



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL, AJUSCO**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**“JUEGOS TRADICIONALES DE LA CULTURA  
NAHUATL PARA EL DESARROLLO DE LA  
LECTOESCRITURA”**

**MODALIDAD DE TITULACION**

**PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:**

**PROYECTO DE INTERVENCIÓN PEDAGÓGICA**

**PRESENTA: ELIZABETH BAUTISTA HERNÁNDEZ**

**DIRECTORA DE TESIS: DRA. YOLANDA DE LA  
GARZA LÓPEZ DE LARA**

## ÍNDICE

### - INTRODUCCIÓN

### - JUSTIFICACIÓN

## CAPÍTULO I. METODOLOGÍA

|   |    |
|---|----|
| 1.1 Objetivo general.....   | 4  |
| 1.2. Objetivos específicos de intervención.....   | 4  |
| 1.3 objetivos específicos de investigación.....   | 5  |
| 1.4. Estrategias para el seguimiento y documentación del desarrollo de la propuesta.....                                    | 7  |
| 1.5. Contextualización: la comunidad y la escuela.....  | 8  |
| 1.5.1. Caracterización de la comunidad y ubicación geográfica.....  | 8  |
| 1.6. La lengua de la comunidad y la escuela, sus variantes y la distribución de uso de la lengua indígena y el español..... | 13 |

## CAPÍTULO II. LOS PUNTOS DE PARTIDA REFERENCIAS CONCEPTUALES

|  |    |
|--|----|
| 2.1. Introducción.....   | 15 |
| 2.2. Didáctica de la lengua.....                                 | 15 |
| 2.2.1. La enseñanza escolar de la lengua. ....                   | 17 |
| 2.2.2. Ambiente alfabetizador.....                               | 22 |
| 2.3. Metodología por proyectos.....                              | 22 |
| 2.2.4. Los textos procedimentales.....                           | 24 |
| 2.3. Bilingüismo.....  | 26 |
| 2.3.1. Revitalización de la lengua indígena.....                 | 27 |
| 2.3.2. Lenguas en contacto, desplazamiento y discriminación..... | 28 |
| 2.3.3. Tradición oral.....                                       | 30 |
| 2.3.4. Los juegos tradicionales o ancestrales.....               | 31 |

### **CAPÍTULO III: LA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN Y SU DESARROLLO**

|  |    |
|--|----|
| 3.1 Introducción.....  | 32 |
| 3.2. Origen y desarrollo de la propuesta de intervención.....  | 32 |
| 3.3. Los puntos de partida de la propuesta de intervención.....  | 36 |
| 3.4. Desarrollo de la propuesta.....   | 38 |
| 3.4.1. Primera etapa: trabajo exploratorio y primera intervención. Abril del<br>2017.....  | 38 |
| 3.4.2. Inserción curricular de la propuesta.....   | 39 |
| 3.5. Propuesta de intervención desglosada.....   | 41 |
| 3.6. Diseño de los criterios de evaluación para los tres momentos de la aplicación de<br>la secuencia.....                       | 42 |
| 3.7. Descripción y análisis de los resultados del desarrollo de la primera etapa de la<br>propuesta y diseño de la 2º etapa..... | 44 |
| 3.8. Valoración de los resultados.....   | 47 |
| 3.9. Segunda etapa: Construyendo el manual tridimensional de los juegos<br>tradicionales. Octubre – noviembre del 2017.....      | 50 |
| 3.9.1 Propuesta de intervención: segunda etapa.....  | 51 |
| 3.10. Descripción y análisis del desarrollo de la segunda etapa.....   | 53 |

### **CAPÍTULO IV: REFLEXIONES Y CONCLUSIONES**

|  |    |
|--|----|
| 4.1. Introducción.....   | 68 |
| 4.2. Logros y dificultades en el desarrollo de la propuesta..... | 70 |
| 4.3. Valoración del trabajo.....                                 | 71 |
| 4.4. Sugerencias y aportaciones del proyecto.....                | 73 |
| Bibliografía.....  | 74 |
| Anexos.....  | 76 |

### *Agradecimientos:*

*Agradezco a mis padres, y a mis hermanos por estar apoyándome, en todo momento y ser parte de este logro más en mi vida.*

*A mi asesora de tesis: Dra. Yolanda De La Garza López De Lara, sin duda un gran ejemplo a seguir y es un orgullo saber que siempre estuvo apoyándonos para que este trabajo fuera posible.*

*Y a mis lectores de este trabajo: Dra. Victoria Yolanda Villaseñor López, Mtra. Lucina García García y Mtro. César Makhlouf Akl. Encargados en apoyar la etapa de revisión de mi trabajo.*

# **“JUEGOS TRADICIONALES DE LA CULTURA NAHUATL PARA EL DESARROLLO DE LA LECTOESCRITURA.”**

## **INTRODUCCIÓN**

El presente documento da a conocer el proceso de diseño y desarrollo del proyecto que tiene como título, “Juegos tradicionales de la cultura náhuatl para el desarrollo de la lectoescritura” que tuvo como propósito que los alumnos se involucraran con su cultura y adquirieran y desarrollaran nuevas habilidades a través de la investigación sobre algunos de los juegos tradicionales de su comunidad. Se pretendía también promover el proceso de escritura en dos lenguas, náhuatl y español, a través de la elaboración de instructivos sobre los juegos. Se trabajó con los alumnos de la escuela primaria bilingüe Benito Juárez de la comunidad de Ixtacuayo, Atlapexco, en un grupo multigrado con aproximadamente 17 alumnos.

### **Justificación**

El uso de las lenguas indígenas ha sido poco valorado por las generaciones actuales en las comunidades indígenas, con la idea que tienen los padres de familia de que ya no es importante hacer uso de ella y eso ocasiona que los niños pierdan el interés en hablarla. Específicamente en mi comunidad la mayoría de los niños quizá si la habla, pero ya no saben escribirla ni leerla, cabe destacar que hace algunas generaciones aun lo escribían y leían en la lengua indígena.

Con la propuesta de intervención que llevé a cabo, pretendía, por una parte, rescatar y documentar los juegos que existían anteriormente en la cultura náhuatl, especialmente para los niños que en la actualidad han perdido el conocimiento de ello, siendo una manera en la cual los niños, podrían involucrarse y saber un poco más acerca de su cultura, haciendo uso de la lengua náhuatl y desarrollando nuevas habilidades como el saber leer y escribir.

También se consideró como una manera en la cual ellos podrían tener una mejor socialización con las personas mayores, como sus abuelos y sus padres, por medio de la investigación acerca de los juegos tradicionales que ellos harían en sus casas.

Ante todo, se pretendía despertar el interés del niño por involucrarse con su cultura de acuerdo con sus conocimientos y al contexto en el que ellos se encuentran, utilizando los recursos a su alcance para el desarrollo y el rescate de los juegos que fueran de su interés.

Así, se propuso trabajar con los juegos como una manera más interesante para que el niño se involucrara en el desarrollo de la lectura y escritura en ambas lenguas, aprendiendo a realizar un instructivo de los juegos que le permitiera saber cómo se lleva a cabo un juego; se consideró que una manera de conservar este conocimiento era plasmándolo en un escrito que especifique los pasos para desarrollar el juego a rescatar.

Como se plantea en el objetivo, se pretendía que el alumno pudiera adquirir y desarrollar nuevas habilidades a través de esta investigación, involucrándose un poco más con su cultura, a través de la elaboración de pequeños textos de instructivos en dos lenguas.

El trabajo está conformado por cuatro capítulos. En el primero se presenta el marco metodológico para poder desarrollar la propuesta y comprende el contexto de la lengua de la comunidad, sus variantes y la distribución de uso de la lengua indígena y el español, así como el origen de la propuesta didáctica, los antecedentes y las estrategias que se tomaron en cuenta para llevarla a cabo y darle seguimiento, así como para documentar su desarrollo.

En el segundo capítulo se presentan los referentes conceptuales que sustentaron el diseño y desarrollo de la propuesta.

En el tercer capítulo se presenta la propuesta de intervención que comprendió dos etapas, explicando para cada una de ellas sus propósitos, su planificación y su desarrollo, haciendo una valoración de los resultados.

Por último, en el cuarto capítulo, se realiza el análisis del trabajo llevado a cabo y se presentan las conclusiones, tomando en cuenta principalmente los logros y las dificultades que se presentaron en el transcurso del trabajo, con la intención de sugerir y aportar más elementos que fortalezcan los conocimientos de los alumnos. En el Anexo se presentan el guión de entrevistas y la transcripción de las entrevistas realizadas.

## **CAPÍTULO I: METODOLOGÍA**

El trabajo que se llevó a cabo es un proyecto de desarrollo educativo que tiene dos componentes. El primero es de intervención y consiste en el desarrollo de una propuesta didáctica, y el otro es un componente de investigación sobre la propuesta desarrollada, desde una perspectiva de la enseñanza como práctica investigadora y de la didáctica de la lengua como una disciplina de intervención, en la cual sus resultados han de conducir a mejorar el aprendizaje de la lengua y sus usos. Como señala Camps (2003), el saber didáctico se origina en el análisis de la práctica para darle sentido a ésta.

### **1.1. Objetivo general:**

Que el alumno se involucre con su cultura y adquiera y desarrolle nuevas habilidades a través de la investigación sobre algunos de los juegos tradicionales de su comunidad. Se pretende también promover el proceso de escritura en dos lenguas, náhuatl y español, a través de la elaboración de textos de instructivos sobre los juegos.

### **1.2. Objetivos específicos de intervención:**

- ❖ Identificar los saberes previos de los alumnos acerca del tema de los juegos tradicionales.
- ❖ Hacer una investigación más profunda con los padres de familia y otros adultos de la comunidad.
- ❖ Intercambiar colectivamente la información obtenida sobre cada juego.
- ❖ Escribir en dos lenguas los juegos rescatados
- ❖ Revisar y editar los textos producidos
- ❖ Ilustrar en equipos el instructivo
- ❖ Armar un instructivo tridimensional
- ❖ Afinar el manual tridimensional y preparar su presentación
- ❖ Presentar públicamente el manual

Para el diseño didáctico fueron tomadas en cuenta las pautas desarrolladas por la investigadora francesa Jossette Jolibert en su propuesta de metodología por proyectos, ya que éstos permiten que los niños tengan la posibilidad de trabajar un tema que sea de su interés y al mismo tiempo aprendan a realizar una investigación más profunda, en este caso, acerca de los juegos tradicionales para el uso y revitalización de su lengua, integrando actividades de distintos tipos y principalmente por medio de la producción de pequeños textos de instructivos para los juegos rescatados. Asimismo, se revisaron y adoptaron una serie de lineamientos didácticos provenientes de diferentes enfoques referidos a la didáctica de la lengua.

Considerando los referentes mencionados y teniendo como punto de partida los objetivos planteados, se desarrolló una propuesta que nos permitió realizar una intervención en el aula, por medio de varias secuencias didácticas orientadas a recuperar los conocimientos y saberes que se pueden trabajar escolarmente, llevando a cabo una investigación con las personas sabias de la comunidad, y elaborando textos que se integraron en un manual.

### **1.3. Objetivos específicos de investigación:**

- ❖ Dar seguimiento a la propuesta de intervención, a partir del registro y documentación de su desarrollo en las diferentes etapas comprendidas en el diseño.
- ❖ Analizar, a partir de la información recabada, los logros, dificultades y avances en el desarrollo de la propuesta, con la finalidad de hacer adecuaciones y mejorarla.

Para el componente de investigación se adoptó el planteamiento de la investigación- acción. El concepto de investigación- acción educativa se utiliza para describir una familia de actividades que realiza el profesorado en sus propias aulas con fines tales como: el desarrollo curricular, su autodesarrollo profesional, la



mejora de los programas educativos, los sistemas de planificación o la política de desarrollo. Estas actividades tienen en común la identificación de estrategias de acción que son implementadas y más tarde sometidas a observación, reflexión y cambio. Se considera como un instrumento que genera cambio social y conocimiento educativo sobre la realidad social y educativa, proporciona autonomía y da poder a quienes la realizan.

La investigación – acción se puede considerar como un término genérico que hace referencia a una amplia gama de estrategias realizadas para mejorar el sistema educativo y social. (Kemmis, 1984, p.23).

Como lo señala Kemmis (1988, p.25)

*La naturaleza participativa y el carácter colaborativo de la investigación acción explican que es una investigación sobre la práctica, realizada por y para los prácticos, en este caso por el profesorado. Los agentes involucrados en el proceso de la investigación son participantes iguales, y deben implicarse en cada una de las fases de la investigación. La implicación es de tipo colaborativo. Requiere una clase de comunicación simétrica, que permite a todos los que participan ser socios de la comunicación en términos de igualdad y una participación colaborativa en el discurso teórico, práctico y político es el sello de la investigación – acción.*

*La investigación – acción fue descrita por el psicólogo social Lewin (1946, p.35) como una espiral de pasos: planificación, implementación y evaluación del resultado de la acción. La investigación – acción se entiende mejor con la unión de ambos términos.*

Tiene un doble propósito, de acción para cambiar una organización o institución y de investigación para generar conocimiento y una mejor comprensión por parte del alumnado.

Entender la investigación – acción desde este marco es considerarla como una metodología que persigue a la vez resultados de acción e investigación; como un diálogo entre la acción y la investigación. Conlleva la comprobación de ideas en la práctica como medio para mejorar las condiciones sociales e incrementar el conocimiento.

#### **1.4 Estrategias para el seguimiento y documentación del desarrollo de la propuesta.**

Para poder contar con información y sustentar la investigación que realizamos, obtuvimos grabaciones de las entrevistas realizadas con los sabios de la comunidad, así como videos de las actividades que realizamos con los niños en donde se muestra el desempeño de cada uno de ellos, y el producto que obtuvimos, que fue el manual tridimensional. Asimismo, fueron tomadas notas de campo y se realizaron narraciones de lo sucedido en cada día del trabajo de campo.

En cuanto al desarrollo de la investigación, se contó principalmente con el apoyo de los sabios de la comunidad o los abuelitos, quienes por medio de entrevistas nos apoyaron para saber acerca de los distintos juegos tradicionales existentes en la comunidad pero que en la actualidad ya no se practican. Es así como nos dimos cuenta de la necesidad de documentarlos y así poder preservarlos. De esta manera los niños trabajaron con el desarrollo de la lectura y escritura principalmente en su lengua indígena que es el náhuatl.

Para el trabajo con la propuesta se utilizaron diferentes recursos, como ejemplos de juegos, algunos materiales didácticos, entre ellos libros tridimensionales y diversos materiales para la elaboración de los juguetes.

## 1.5. Contextualización: la comunidad y la escuela

En este apartado damos a conocer el contexto de la comunidad y la escuela donde se llevó a cabo el desarrollo del proyecto, enmarcamos su ubicación y la caracterización de la comunidad, así como la organización social y cultural, para poder tener una noción acerca del espacio en el que se trabajó, y ver la vitalidad que tiene la lengua indígena, por medio de una breve descripción de la distribución de los usos de la lengua indígena y el español en diferentes espacios, tomando como base la información recabada en el trabajo de campo.

### 1.5.1. Caracterización de la comunidad y ubicación geográfica.

La comunidad se llama Ixtacuayo (proviene del náhuatl Ixtakuauitl: que significa *lugar de palo blanco*). Se cuenta que en este lugar abundaban estos árboles, eran de tronco grueso y frondoso y es por ello que se le denominó con este nombre.

El municipio de Atlapexco, al cual pertenece mi comunidad Ixtacuayo, se ubica en la región Huasteca Hidalguense, en la Sierra Norte del estado de Hidalgo. El clima es cálido, y cuenta con una gran diversidad de flora y fauna, se habla la lengua náhuatl con la variante TL. En el estado de Hidalgo, la Huasteca abarca la porción noreste del territorio, incluyendo ocho municipios (Atlapexco, Huautla, Huazalingo, Huejutla de Reyes, Jaltocán, San Felipe Orizatlán, Xochiatipan y Yahualica). En todos estos lugares, la población indígena es mayoritaria, representando aproximadamente el 85% del total de habitantes de la zona. La ciudad más importante es Huejutla.

Atlapexco; colinda con otros municipios: Tlanchinol y Huejutla de Reyes; es una comunidad pequeña; con una extensión aproximada de 180 hectáreas que colinda con algunas comunidades, Humotitla, Candelaria y Ecuatitla ambos del municipio de Huejutla de Reyes, también comunidades del municipio de Atlapexco, Palo Gordo, Huizotlako, Atencuapa y Atlaltipa.

**Organización social:** La comunidad está conformada con unos 300 habitantes aproximadamente entre hombres y mujeres, (niños, jóvenes, adultos de la tercera edad), hay dos familias extensas con hijos que viven fuera de la comunidad con sus

familias. La mayoría de los que tienen terminada una carrera se encuentran en la ciudad trabajando. La comunidad se organiza por cargos que se asignan, solo que lo hacen dependiendo del género, ya que los hombres se encargan de buscar al delegado y el representante ejidal; las mujeres se encargan de buscar al comité de salud, el de aseo de la comunidad, son las encargadas de la iglesia, del molino y hay responsable del comité del programa de Prospera; todos estos cargos se asignan mediante una asamblea entre los miembros de la comunidad. Entre los habitantes hay líderes priistas y perredistas que han hecho que la comunidad se encuentre dividida.

**Actividades productivas:** En la comunidad aún se dan prácticas culturales, como es la siembra de, (maíz, café, chile, frijol y caña) y actualmente la siembra y corte de palma camedor, las cosechas que se obtienen es para la venta y autoconsumo para generar su economía, y para el sustento familiar; en la preparación de los alimentos y en muchas otras actividades que diariamente llevan a cabo los habitantes dentro de las espacios de la casa, como en el trabajo se ponen en práctica los saberes comunitarios que guardan muchos conocimientos de la comunidad.

**Vestimenta:** Las personas mayores, son las que se visten con la ropa tradicional; las abuelas usan camisas bordadas de manta y enaguas con flores o de colores llamativos; se amarran el cabello en dos trenzas con listones; y los abuelos usan calzón y camisa de manta, sombrero o gorra, huaraches y el morral huasteco. Los mujeres adultas usan vestidos o faldas de colores, solo algunas se hacen sus trenzas, o solo un chongo; y los hombres usan pantalones de mezclilla o de vestir; los niños visten playeras o camisas y los jóvenes se visten “a la moda” es decir que están tomando las modas occidentales que adquieren por la televisión; esto también depende de los recursos que tengan.

**Viviendas:** Las casas que hay en el pueblo, son de barro con techado de lámina, teja o de zacate, son muy pocas las casas que son de concreto; el *Programa de piso firme* dio acceso a que todas las familias tuvieran piso en sus casas; son como seis familias que cuentan con cisterna, que les ayuda a abastecerse de agua en la temporada de escasez, ya que solo compran el agua por pipa; la mayoría cuenta con letrinas propias.

**Religión:** En la comunidad se profesa la religión católica; festejan el día de muertos, el 12 de diciembre y la fiesta patronal que es el día 14 de agosto en honor a la Virgen de la Asunción, patrona del pueblo; como en la comunidad solo está el catequista los domingos, se tiene que asistir a la parroquia del municipio, y para los habitantes que puedan llegar a necesitar una misa, primero tienen que pasar con el catequista para que después él se comunique con el sacerdote.

**Alimentación:** La alimentación de los miembros de la comunidad es, de manera similar a la de otras personas, acorde con los recursos con los que cuenta; la mayoría compra sus productos en los mercados en los días de plaza en los municipios de Huejutla y Atlapexco los viernes y domingos, ya que son los lugares más cercanos para conseguir sus productos, como maíz, cebolla, aceite, tomate entre otras cosas, que requieren en sus casas; algunos crían a sus animales como pollos y guajolotes y puercos, solo que deben de mantener limpio el lugar donde los tienen para no causar enfermedades.

**Actividades productivas.** Las actividades que las personas de la comunidad realizan, son en el campo en sus parcelas, cultivan para el autoconsumo; lo que siembran para vender es la palmilla y el café, ya que el clima es cálido y húmedo que es pertinente para estos cultivos, solo que el pago es muy bajo y el trabajo que se lleva a cabo para obtenerlo es un proceso muy largo. Algunas personas salen a los municipios para conseguir trabajo, así como a la ciudad de México, a Guadalajara y Monterrey, y los que son docentes también están en otros estados

### **La escuela**

La comunidad solo cuenta con dos escuelas de nivel básico, el preescolar indígena y la escuela primaria “Benito Juárez”, de carácter federal y con la modalidad de educación indígena. Esta modalidad supondría la adopción de una perspectiva bilingüe, sin embargo, el docente no habla la lengua náhuatl. El preescolar es una escuela del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) y está a su cargo un instructor comunitario (egresado de secundaria, o de nivel bachillerato).

Para estudiar la secundaria los estudiantes se tienen que ir al municipio de Atlapexco; para el bachillerato a los municipios de Atlapexco o Huejutla, y para el nivel superior también tienen que ir al municipio de Huejutla, o a otras ciudades. La mayoría de las personas mayores solo tienen estudios en el nivel básico.

**Infraestructura:** La escuela se encuentra al centro de la comunidad y tiene el cercado perimetral. Esta institución educativa cuenta con dos aulas, una que fue construida por los miembros de la comunidad, y otra que se construyó con el programa de PARE; las aulas se encuentran en condiciones regulares, pero se le está dando mantenimiento por los padres de familia, a partir de los programas que llegan a la comunidad, de las gestiones que hace la autoridad de la escuela al municipio, y del trabajo colectivo que hacen para la limpieza de las aulas.

En una de las aulas de la escuela primaria se está impartiendo clase a los niños de preescolar, aunque en estos momentos ya está construida otra aula específica para estos alumnos, aunque aún no se imparten las clases dentro de ella porque les falta obtener el servicio de luz.

**Materiales didácticos:** Al inicio del ciclo escolar a los niños se les proporcionan útiles escolares como: lápiz, libretas, juegos geométricos, colores y sus libros de texto.

Como se tienen dos aulas el docente ha acondicionado una de ellas como biblioteca, en donde cuentan con equipo multimedia que consta de una computadora de escritorio y un cañón.

**Organización:** La escuela Benito Juárez es pública y multigrado, cuenta con un profesor y con un Asesor Técnico Pedagógico (ATP).

**Alumnos:** Son quince alumnos que asisten a esta institución, donde el sexo masculino tiene mayor presencia. La edad de los alumnos es entre los 6 a los 12 años. Los niños tienen un jefe y un subjefe de grupo quienes los organizan. Por el momento solo hay alumnos hasta quinto grado, no hay alumnos de sexto.

Los alumnos son bilingües, aunque no entienden todas las palabras en español y tampoco de la lengua náhuatl.

Todos los niños profesan la religión católica ya que es la religión de los padres y de la comunidad.

**Docente:** Es originario de la comunidad de Palo Gordo que pertenece al municipio de Atlapexco; no es hablante de lengua indígena, es decir que es monolingüe en español, es de sexo masculino. Tiene formación de normalista.

También se cuenta con un Asesor Técnico Pedagógico, (ATP) que atiende a algunos niños durante quince días.

**Padres de familia:** Los padres tienen a un comité de la escuela que es nombrado por ellos y el docente al inicio del ciclo escolar y está constituido por dos miembros, el presidente y el tesorero.

Los padres de familia asisten a la escuela cuando el docente los cita, pero también se observa poca participación del padre; las mujeres son las que más están presentes en las asambleas que se convocan.

**Los miembros de la comunidad:** Los habitantes de la comunidad, participan con los trabajos que convoca el comité de la escuela, para limpiar el perímetro escolar, en el caso de los hombres cada vez que crece la maleza y para darle mantenimiento a la institución y las mujeres hacen el aseo cada quince días, este trabajo es organizado por el comité de aseo.

Las festividades se celebran en conjunto con todos los miembros de la comunidad; se pide cooperación a todos los faeneros. En las fiestas donde hay mayor participación e integración es en el día de muertos, el diez de mayo y en la clausura del ciclo escolar.

Analizando todos los espacios, puede verse que la mayoría de la gente utiliza la lengua materna que es el náhuatl para comunicarse en todas partes, lo usan tanto las personas mayores, como jóvenes y algunos niños. Sin embargo, también es cierto que algunos jóvenes casi ya no la quieren hablar, puesto que en la escuela tiene una limitada presencia. Es por ello que me gustaría apoyar para seguir fomentando el uso de la lengua indígena dando a conocer el valor y la importancia que tiene nuestra lengua, platicando, haciéndoles reflexionar a los jóvenes y los niños de mi comunidad, y proponiendo actividades educativas, ya que es muy importante seguir fortaleciendo y conservando nuestra lengua.

## **1.6. La lengua de la comunidad y la escuela, sus variantes y la distribución de uso de la lengua indígena y el español.**

El náhuatl es la lengua indígena con más hablantes en México, con un millón 376 mil 026 personas, de las cuales la mayor parte reside en los estados de Puebla, Veracruz, Hidalgo, Guerrero, San Luis Potosí y el Distrito Federal. Para ello hemos podido observar un sin fin de actividades para poder llevar a cabo todo esto tenemos que tener en cuenta que existe una gran diversidad de variantes de este idioma; como por ejemplo; en la huasteca existen varios tipos de variantes; por ejemplo: en unas partes de la región podemos ver el uso de la t, y en otros el uso de la tl; (ejemplos, tlakua: come, takua: come).

### **Hablantes del náhuatl a nivel nacional y en la Huasteca:**

De acuerdo a la información proporcionada por el Consejo Estatal de Población (COESPO), en el estado de Hidalgo habitan 369 mil 549 personas hablantes de una lengua indígena, quienes representan el 14.81 por ciento de la población en el estado. Señala el organismo, que estos datos corresponden al último censo de 2010 y fueron difundidos con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna.

Dan a conocer que en el estado se hablan 48 lenguas indígenas diferentes, predominando el Náhuatl con 66.4% de población hablante, seguida por el Otomí con 31.4%.

*En tanto, de los hablantes de lengua indígena 182 mil 084 (49.27%) son hombres y 187 mil 465 (50.73%) mujeres; el grupo de 3 a 9 años participa con el 10.9%, el de 10 a 29 años con un 33.8% del total estatal, de 30 a 49 años con un 27.8%.*

*Los municipios que más concentraron población hablante de lengua indígena fueron Huejutla de Reyes (69,578), Ixmiquilpan (31,249), San Felipe Orizatlán (22,874), Yahualica (18,422), Huautla (16,526), conformando estas 5 demarcaciones el 42.93% del total de población de habla indígena del Estado. (COESPO, 2010: 3).*



Los hablantes de lengua indígena en las localidades menores de 5 mil habitantes, representan el 34% (1,525) con 627,597 residentes; tomando en cuenta el lugar o actividad en el uso de la lengua, en 1,447 localidades la utilizaban en el hogar; 767 en la escuela; 1,082 en la iglesia o alguna festividad y 1,001 la ocupaban para realizar alguna actividad comercial; mientras que en 2,934 (65.3%) de las localidades, con 801,641 habitantes, no hablaban alguna lengua indígena.

En la comunidad, las lenguas de los habitantes son el náhuatl y el español, algunos de los adultos, jóvenes y los niños solo han desarrollado el habla y la comprensión de la lengua náhuatl, porque en la escuela esta lengua no tiene uso, por lo que tiene mayor desarrollo el español, además de que las familias jóvenes se comunican con sus hijos en español; los mayores solo comprenden el español y usan algunas palabras con personas que no hablan en náhuatl. Es decir que la lengua indígena en la comunidad se está perdiendo, ya que solo está presente en las conversaciones de los mayores, y en las asambleas que realizan.

## CAPÍTULO II: REFERENTES CONCEPTUALES

### 2.1. Introducción

En este capítulo nos centraremos en los referentes teóricos que nos ayudaron a sustentar y comprender mejor el proyecto, conforme se fue desarrollando. Se abordan diferentes conceptos que enmarcaron el diseño, desarrollo y evaluación de la propuesta.

### 2.2 Didáctica de la lengua

Es importante para este proyecto hablar de la didáctica de la lengua ya que es el foco principal para interpretar el uso de la lengua como medio de enseñanza y aprendizaje, en especial en este proyecto que se realizó dentro del aula para poder impulsar a los niños a hacer el uso de la lengua náhuatl.

*La didáctica de las lenguas es una disciplina que estudia los fenómenos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas y las complejas relaciones entre los tres polos del triángulo didáctico: profesor, alumno y la lengua o las lenguas enseñadas. (Dolz, 2009:118).*

De acuerdo con Camps, *el objeto de la didáctica de la lengua está formado por el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua, con la finalidad de actuar sobre las situaciones de aprendizaje y enseñanza. Tales procesos son los que se desarrollan principalmente en las aulas. (Camps, 2001: 8)*

Es necesario tomar en cuenta a los sujetos principales para poder lograr este tipo de aprendizaje ya que tiene como objeto principal el estudio de la lengua desde los conocimientos existentes, en este caso en el aula, con el apoyo de los alumnos y profesores recuperando los saberes y conocimientos que estos poseen.

*Los saberes sobre la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas se abordan a partir de posturas plurales: la del profesor, encargado de transformar y adaptar los objetos de enseñanza de manera que favorezca el desarrollo lingüístico de sus alumnos. (Schubauer-Leoni & Dolz, 2004):*

Como nos podemos dar cuenta, la didáctica de la lengua varía según el objeto de conocimiento que los sujetos requieran conocer y con el paso del tiempo surgen

cambios que permiten tener ciertos criterios, como en este caso si hablamos del término *transposición didáctica*, desarrollado por Chevallard (1985). Designa un proceso fundamental, constitutivo de todo dispositivo escolar de enseñanza, que permite el paso de un contenido, de un determinado saber a una versión didáctica de este objeto. (Dolz, 2009:123).

Para ello en la propuesta didáctica hablamos del desarrollo de la lectura y escritura por medio del rescate de los juegos tradicionales como medio de enseñanza haciendo uso de la lengua náhuatl y español.

La didáctica tiene tres finalidades para la enseñanza de una lengua: la primera es comunicar: para poder producir y comprender diferentes textos ya sea oralmente y por escrito. También cumplir con ciertas habilidades tales como hablar, escuchar, leer, escribir e interactuar (Reuter, 1996; Garcia-Debanc, 1990; Dolz & Schneuwly, 1998; Nonnon, 2000; Garcia-Debanc & Plane, 2004) resultan indispensables para la participación en la vida diaria y garantizan el acceso a la cultura y a los saberes.

La segunda finalidad, la reflexión sobre el funcionamiento de la comunicación, sobre el sistema y sobre el uso de la lengua (Coste, 1985; Dolz & Meyer, 1998) garantiza un dominio consciente de los comportamientos verbales. La tercera finalidad se caracteriza por el constante retorno a los textos literarios (Dufays, Gemenne & Ledur, D. 1996; Rosier, 2002), pero también a los conocimientos ligados con la historia, los usos, las normas y el patrimonio de la lengua. Por lo tanto, reconocer los valores del patrimonio cultural es fundamental en la relación que establece el alumno con el lenguaje y con sus diversas manifestaciones (Dolz & Wirthner, 2003), (Dolz, 2009: 125).

La propuesta desarrollada comparte dos de estas finalidades, ya que en primer lugar se pretendía dar a conocer el papel que juega la lengua náhuatl y cómo introducirla en el aula para la producción de textos, la otra es hacer uso de la lengua indígena para poder revitalizarla desde la escuela, reconociendo que es un patrimonio que tenemos como comunidades indígenas náhuatl para desarrollar habilidades y conocimientos, como la lectura y escritura, impulsando una manera de preservar la lengua y la cultura por medio del rescate de los juegos tradicionales.

### 2.2.1. La enseñanza escolar de la lengua

El uso que se le da al lenguaje es muy importante en los distintos contextos, pero el estudio y la enseñanza de la lengua dentro del aula es un poco distinto, en este caso la lengua indígena integrada en la escuela, no es el mismo lenguaje que se usa en la casa en la vida cotidiana, en el aula se le da mayor énfasis en su estructura gramatical, sus usos y funciones para generar textos, que permitan tener una escritura de un texto que quizás esta solo en lo oral, pero que es necesario tener un escrito que sustente el conocimiento existente. En el plan y los programas de estudios que se están trabajando actualmente, se presentan nuevos lineamientos de educación bilingüe, tomando en cuenta el uso de la lengua indígena. Se señala en el programa:

*Los Lineamientos generales para la educación intercultural de los niños y niñas indígenas de la Dirección General de Educación Indígena publicados en 1999, establecen la obligación del Estado Mexicano de reconocer los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas, en tanto pueblos originarios y lenguas nacionales. En este sentido, como se indica en la introducción de este Campo de Formación Académica, el marco legal vigente exige la enseñanza de la lengua materna de los niños indígenas como lengua de instrucción y como objeto de estudio, así como la enseñanza del español como segunda lengua. Por tal razón, desde el 2011 se integró el documento Lengua indígena. Parámetros curriculares. Educación básica. Primaria indígena al plan y los programas de estudio de educación básica nacionales para presentar los lineamientos para la creación de las asignaturas de Lengua Indígena dirigidas a niños que practican alguna como lengua materna o segunda lengua, independientemente de su nivel de bilingüismo en español u otra lengua.*

El lenguaje siempre ocupa un lugar central en las interacciones sociales que se dan en la vida de un pueblo o sociedad, ya sea que esté orientado por un propósito político como las prácticas del ejercicio del poder o medie la vida cotidiana en el hogar.

Como organizador curricular de las prácticas sociales del lenguaje de tradición oral (objetos de estudio) se propone los ámbitos en los que se ordena y organiza la vida

comunitaria. Las comisiones de cada pueblo serán las que determinen estos ámbitos en función de los modos como se los representan. A modo de ejemplo, un ámbito podría ser el de “La producción artesanal, el intercambio, el comercio y la ayuda mutua para el buen vivir”. Un ámbito nombrado de esta manera podría integrar diversas prácticas del lenguaje; como por ejemplo: “Narrar o describir el proceso de elaboración artesanal de objetos e interpretar sus simbolismos”.

Esta manera de organizar las prácticas de la tradición oral en el mapa curricular se fundamenta en el hecho de que el conocimiento siempre está socialmente distribuido: todas las sociedades conforman distintos grupos para satisfacer sus necesidades. Cada uno de estos grupos o personas heredan una tradición cultural que ellos mismos recrean, acumulan, conservan, reproducen y transmiten como parte de su responsabilidad y su función social. Por ejemplo:

Esta transmisión de enseñanzas a las nuevas generaciones se estructura en prácticas discursivas o discursos que cobran distintas formas (textos) como las narraciones y consejos; dichos y refranes, las palabras de la experiencia, entre otros. En este tipo de formatos textuales orales, propios al lenguaje de esta tradición, se conserva toda su sabiduría.

Por tal razón, al mismo tiempo que los niños reflexionan sobre estos textos y aprenden a usarlos y entenderlos (descripciones, consejos y narraciones), se adentran en el lenguaje especializado que utilizan los campesinos y aprenden sobre las propiedades de las plantas, los cuidados que hay que tener, su naturaleza, su espíritu; el ciclo agrícola, los cuidados de la tierra, entre muchos otros.

Los organizadores curriculares en los que se insertó la propuesta. (*Aprendizajes Clave para la Educación Integral. Plan y Programas de Estudio para la Educación Básica* (SEP, 2017, p.4).

- Registrar y difundir el conocimiento que se estudia o investiga en materiales impresos.
- Producir y editar los textos para difundir las experiencias y los nuevos conocimientos

- Participar en la edición y diseño de portador.
- Participar en eventos orales para compartir nuevos conocimientos.
- El trabajo por proyectos y los contenidos
- El trabajo por proyectos y los contenidos de reflexión
- Los propósitos sociales, el bien social común”, son los que infunden la fuerza al cambio; por lo que la escuela debe integrarse a la comunidad y no a la inversa.

La evaluación de esta asignatura, de lenguaje y comunicación se centra en identificar aprendizajes adquiridos por los estudiantes; el nivel de profundidad y manejo de los mismos, como pauta para la autoevaluación del trabajo y replanteamiento de las actividades subsecuentes que integran los conocimientos (declarativos, procedimentales, actitudinales y valorales), que los estudiantes deben manifestar sobre su lengua en cuanto a:

- Actitudes y valores ante la lengua y la diversidad lingüística.
- Desempeño lingüístico y comunicativo en ambas lenguas.
- Manejo de habilidades estratégicas.
- Reconocimiento del uso de habilidades discursivas.
- Aspectos formales a partir de su uso.
- Amplitud de vocabulario.
- Uso de patrones conversacionales, culturales y sociales.
- Identificación y comprensión auditiva.
- Comprensión y producción de textos escritos.
- Manejo de la información.

El programa de estudio para la educación básica, está desarrollado acorde al desarrollo del currículo para una mejor enseñanza, me parece que tiene buenos elementos que permiten que el profesor trabaje y desarrolle sus actividades con la metodología por proyectos, el cual implica que el alumno desarrolle sus capacidades y tenga la oportunidad de trabajar con algún tema que genera su interés.

En la escuela la lectura es ante todo un objeto de enseñanza como lo dice Delia Lerner. Para que se constituya también en un objeto de aprendizaje, es necesario que tenga sentido desde el punto de vista del alumno, lo cual significa, entre otras cosas que debe cumplir una función para la realización de un propósito que él conoce y valora.

“Para que la lectura como objeto de enseñanza no se aparte demasiado de la práctica social que se quiere comunicar, es imprescindible representar-o representar en la escuela los diversos usos que ella tiene en la vida social.” (Lerner, 2001:126).

Se trata entonces de poner en escena ese tipo particular de situaciones didácticas que Brousseau (1986) ha llamado, porque propician el encuentro de los alumnos con un problema que deben resolver por sí mismos, porque funcionan de tal modo que el maestro aunque interviene de diversas maneras para orientar el aprendizaje- no explicita lo que sabe (no hace público el saber que permite resolver el problema) y porque hacen posible generar en el alumno un proyecto propio, permiten movilizar el deseo de aprender en forma independiente del deseo del maestro.

En el caso de la lectura y la escritura, los proyectos de interpretación-producción organizados para cumplir una finalidad específica -vinculada en general con la elaboración de un producto tangible-, proyectos que son ya clásicos en didáctica de la lengua escrita, parecen cumplir con las condiciones necesarias para darle sentido a la lectura. (Lerner, 2001:126).

Existen diferentes procesos de alfabetización, como en este caso si trabajamos con un proyecto para producción de textos con los alumnos en las aulas es necesario tomarlas en cuenta.

*En primer lugar, lectura y escritura se interrelacionan permanentemente, leer para escribir resulta imprescindible cuando se desarrollan proyectos de producción de textos, ya que éstos requieren siempre un intenso trabajo de lectura para profundizar el conocimiento de los contenidos sobre los que se está escribiendo y de las características del género en cuestión; recíprocamente, en el marco de muchas de las situaciones didácticas que se*

*plantean, la escritura se constituye en un instrumento que está al servicio de la lectura, ya sea porque es necesario tomar notas para recordar los aspectos fundamentales de lo que se está leyendo o porque la comprensión del texto requiere que el lector elabore resúmenes o cuadros que lo ayuden a reestructurar la información provista por el texto. (Lerner, 2001:16):*

En segundo lugar, los diferentes géneros en lugar de distribuirse linealmente haciendo corresponder ciertos escritos sociales a ciertos grados específicos aparecen y reaparecen en diferentes momentos de la escolaridad y en el marco de situaciones diferentes, de tal modo que los alumnos puedan reutilizarlos y reanalizarlos desde nuevas perspectivas. Para poder mejorar sus propios materiales que les permitan comprender mejor la importancia de generar sus propios textos para tener más materiales dentro del aula y adaptándose a sus necesidades.

En tercer lugar, las modalidades de trabajo adoptadas durante la alfabetización inicial son básicamente las mismas que se ponen en acción una vez que los niños se han apropiado del sistema alfabético de escritura.

*Como las situaciones didácticas que se plantean antes y después de que los niños aprendan a leer y escribir en el sentido convencional del término están orientadas por un mismo propósito fundamental crear condiciones que favorezcan la formación de lectores autónomos y críticos y de productores de textos adecuados a la situación comunicativa que los hace necesarios, el esfuerzo por reproducir en la escuela las condiciones sociales de la lectura y la escritura está siempre presente. (Lerner ,2001:17).*

Y qué mejor que lo hagan de una manera que más les llame la atención, produciendo sus propios textos los cuales les permitirá reconocer el trabajo que han realizado, les sirva para generar nuevos conocimientos indagando con las personas mayores de la comunidad y les permita poder socializarse de una manera que ellos logren tener una buena comunicación con las personas que les rodean.



### **2.2.2. Ambiente alfabetizador**

El ambiente alfabetizador juega un papel muy importante dentro del aula escolar.

*La noción de contexto alfabetizador hace referencia a los materiales disponibles y a las oportunidades de acceso a ellos. La lectura y la escritura se llevan a cabo en situaciones de interacción social, por el contexto se refiere específicamente al contexto de uso, a la dinámica que ocurre entre los participantes en una situación comunicativa. El contexto está ligado a la participación, a las diferentes formas de intervenir en situaciones de aprendizaje. (De la Garza, 2009: 192)*

*El énfasis otorgado a la noción de contexto alfabetizador proviene del reconocimiento del papel que éste juega, de su influencia y de la identificación de formas de organización específica que promueven en los niños actividades espontáneas con la lengua escrita y que pueden ayudar al maestro a ampliar sus estrategias de enseñanza. (De la Garza, 2009 :197)*

Más que una actividad aislada la creación de un ambiente escrito involucra una serie de cambios y adaptaciones con respecto a la conceptualización del objeto escrito y al papel fundamental que su presencia juega en el salón de clase. Se pretende que el alumno se acerque y aborde el objeto escrito en su totalidad, es decir cómo se encuentra en los contextos auténticos de uso en lugar de presentárselo de manera fragmentada y dosificada. (De la Garza, 2009).

### **2.2.3. Metodología por proyectos**

Se escogió la modalidad del trabajo por proyectos didácticos, para lograr operar una enseñanza situada que promueva la integración de la escuela a la comunidad donde habita. Un proyecto es un plan de trabajo libremente escogido con el objetivo de hacer algo que interesa, sea un problema que se quiere resolver o una tarea que hay que llevar a cabo en las aulas.

*Los proyectos didácticos especifican las secuencias de acciones y los medios necesarios para alcanzar una meta y los propósitos didácticos (Aprendizajes esperados) y sociales, (bien común) previamente determinados. Estos*

*proyectos integran los contenidos curriculares referidos a la tradición oral y a la tradición escrita de manera articulada; dan sentido al aprendizaje, favorecen el intercambio y la solidaridad entre iguales; y brindan la posibilidad de desarrollar la autonomía y la responsabilidad social de los educandos (Jolibert, 2006: 28).*

Se considera que en proyecto didáctico participan todos, partiendo de lo que saben hacer y de lo que necesitan aprender.

“El trabajo por proyectos didácticos se rige por un principio: se aprende produciendo y participando. Esta forma de concebir la participación del niño es respetuosa del proceso de socialización que rige la educación en sus hogares”. SEP (2017, pp.6, 8).

Como Jolibert (2003) lo menciona, el trabajo por proyectos nos brinda la posibilidad de desarrollar ciertas habilidades y conocimientos que nos permitan lograr tanto una serie de aprendizajes, como tener la oportunidad de realizar un trabajo colaborativo, tomando conciencia de que un proyecto en la escuela, tanto para los niños como para los profesores, es siempre un proyecto de aprendizaje.

*La producción de un texto en una situación real, en el marco de un proyecto personal, grupal o de todo el grupo curso, nos aleja mucho de la clásica «redacción» o «composición» escolar.*

*Es el proyecto mismo - con propósito y destinatario(s) real(es) y real desafío- el que determina las características del tipo de texto por producir y, a la vez, las necesidades de aprendizajes de los niños, para que puedan cumplir con su intención. Además, lo que es objeto de atención y de trabajo por parte de los niños como del profesor es el proceso de producción, no sólo el producto final.*

*Por eso se propone a los niños sesiones de producción que les van a permitir no sólo producir el texto adecuado a la situación, sino construir los aprendizajes lingüísticos propios del tipo producido de texto. (Jolibert, J. 2003, pp. 20,23).*

#### 2.2.4. Los textos procedimentales

Las instrucciones están presentes diariamente en nuestra vida cotidiana, tanto en la escuela como fuera de ella. El desarrollo científico y tecnológico de los últimos tiempos exige cada vez más la intervención del discurso instruccional en tareas que antes se desarrollaban en contacto con otras personas. Pensemos en ejemplos cotidianos como el servicio de reparaciones telefónico o el servicio de informaciones, la búsqueda de información a través de Internet, el uso del cajero automático, entre muchos otros casos.

De la Garza (2014) explica que la escritura de instrucciones, recetas, armado de objetos, procedimientos, juegos, son oportunidades para que los alumnos imaginen lectores las más de las veces desconocidos a los cuales hay que dar instrucciones. Señala también cuáles son las principales características de los instructivos, los cuales pertenecen al género de textos procedimentales:

- Tienen un formato especial
- Presenta el desarrollo de procedimientos compuestos por pasos que deben cumplirse para conseguir un resultado. En algunos casos la secuencia de pasos es fija y en otros hay varias secuencias alternativas (como en los procesadores de texto)
- Se utiliza el infinitivo, el modo imperativo. (prender la computadora o prenda la computadora). o las formas impersonales (se prende la computadora)
- Se utilizan marcas gráficas como números, asteriscos o guiones para diferenciar o secuenciar la serie de pasos
- Se acompañan de imágenes para reforzar o clarificar los pasos a seguir

Otros textos cercanos a las instrucciones son los reglamentos y las normas de funcionamiento, que indican también cómo actuar en un determinado lugar o circunstancia. La diferencia con las instrucciones es que el objetivo no es aprender o hacer algo.

La escritura de instrucciones y recetas, armado de objetos, procedimientos, juegos, son oportunidades para que los alumnos imaginen lectores las más de las veces desconocidos a los cuales hay que dar instrucciones.

Por otra parte, si se pretende que el estudiante produzca un instructivo, es importante trabajar con textos modelo, para que los alumnos tengan la oportunidad de conocer “en uso” la función y características de este tipo de texto y puedan usarlos como guía.

Como mencionan Wray y Lewis, (2000), es importante tener ejemplos o esquemas de escritura porque los niños tienen razones para escribir en un estilo concreto y los modelos surgen de acuerdo con contexto en el que se esté trabajando.

Vinculando específicamente lo señalado con el trabajo que se llevó a cabo con los niños en el proyecto mencionado, fue indispensable trabajar con los textos modelo porque a los niños se les dificultaba trabajar con este tipo de textos procedimentales; teniendo un ejemplo ellos tuvieron más noción del trabajo que tenían que realizar, así como un gran material de apoyo, para guiarse en el proceso de escritura en la elaboración del instructivo.

En su obra “*Aprender a leer y escribir textos de información*” (Wray y Lewis, 1997, p. 134) señalan que hay algunos niños que necesitan más información previa, así como proponer acciones que abarquen las fases de la actividad en grupo y la actividad independiente. A esta información de entrada adicional la hemos denominado la etapa del andamiaje; una frase en la que ofrecemos a los niños estrategias que les ayuden a escribir, pero que puedan utilizar sin que un adulto tenga que estar necesariamente a su lado. Una de estas estrategias son los esquemas de escritura.

### 2.3. Bilingüismo

El uso y la adquisición de las lenguas ha sido un poco conflictivo y complicado, en este caso ser una persona bilingüe, es decir ser hablante de dos lenguas las cuales no solo debemos de entender que tienen cierta función, que es la de permitirnos comunicarnos, sino más bien tenemos que valorarla, desde la manera que nos da el poder hablar más de una lengua, en especial una lengua indígena, es aquí en donde le encontramos sentido al lenguaje porque es una manera que nos da pertenencia y como seres sociales nos da identidad.

El concepto de bilingüismo ha sido estudiado por psicólogos, lingüistas y otros profesionales desde los inicios del siglo pasado, que se han interesado y que plantean su perspectiva como una manera de encontrar una idea más acertada y enfocada al estudio del orden de adquisición de dos lenguas a cierta edad.

El bilingüismo en la niñez es un tema necesario de atender, ya que determina el desarrollo psicológico, neurológico, educativo y social del niño. Como lo indica Vigotsky (1935, 2000:348): *... no solo intelectual del niño, sino también la formación de su carácter, sus emociones y su personalidad en conjunto, están en directa dependencia del lenguaje, por lo que en mayor o menor grado se manifestará también en el desarrollo del lenguaje en relación con el bilingüismo o monolingüismo.*

Como lo plantea el autor es importante conocer las actitudes del niño hacia la adquisición de una segunda lengua y lo que él nos muestra es en cuanto al interés que manifiesta emocionalmente para poder adquirir el lenguaje.

El bilingüismo puede ser estudiado desde dos perspectivas distintas: la sociolingüística y la psicolingüística. La primera perspectiva consiste en el uso que la sociedad le da a la lengua para poder comunicarse en distintos espacios sociales. La psicolingüística se enfoca en el estudio de los procesos cognitivos del sujeto por medio del uso de dos lenguas y la relación que existe entre el pensamiento y el lenguaje para procesar y analizar la información.

En este caso, hablamos de sujetos o individuos bilingües. Sin embargo, es complicado establecer estos límites entre el uso del lenguaje individual y social; en realidad ambos aspectos están determinado el tipo de bilingüismo del sujeto. El

bilingüismo está determinado en gran medida por los usos y las funciones del español y de las lenguas indígenas.

Así también hay quienes definen el bilingüismo de acuerdo con el estatus social que ocupa cada una de las lenguas en un contexto social determinado, planteando el bilingüismo igualitario y aditivo frente al desigual y sustractivo. Las diversas definiciones se elaboran de acuerdo con diferentes criterios, por ejemplo: la relación entre el pensamiento y el lenguaje, la edad de adquisición, los usos y funciones de ambas lenguas, las actitudes lingüísticas en las sociedades en las cuales confluyen ambas lenguas, la vitalidad de las lenguas, entre otros.

### **2.3.1. Revitalización de la lengua indígena**

Para poder revitalizar las lenguas indígenas es importante tomar en cuenta y conocer las causas que contribuyen para que éstas se estén perdiendo y así poder actuar creando conciencia en las personas que estén en esta situación, principalmente dándoles a conocer la importancia que tiene el poder hacer uso de ellas en diferentes contextos y ver la importancia y el valor que tienen.

*“Al observar la diversidad lingüística de nuestro país, hay dos aspectos importantes que no deben olvidarse. Por un lado, la necesidad de conocer cuántas y cuáles son las lenguas que se hablan en el territorio nacional; ello, con el propósito de cuidar, principalmente, que ninguna lengua –y en consecuencia la población que la usa, quede al margen de los programas que al respecto eche a andar el Estado. Y, por otro lado, la necesidad de establecer políticas lingüísticas a través de las cuales se promueva de manera efectiva la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas mexicanas”.*(PINALI 2008-2012: 17).

Como lo plantea Klaus Zimmermann (1999: p.111), se puede suponer que los grupos indígenas numéricamente más importantes podrán mantener sus lenguas todavía durante algún tiempo y esto ya depende mucho de cómo valoren su lengua. Las lenguas de los grupos de pocos hablantes tendrán bastantes dificultades en el futuro para consérvalas, como consecuencia de la falta información y concientización hacia las generaciones actuales, acerca de la importancia del uso de las lenguas indígenas.

Sin embargo, no es posible hacer un pronóstico a partir de la cantidad de hablantes porque claro está, la supervivencia de una lengua no depende de la cantidad de hablantes con que cuenta, sino más bien de otros factores. A saber: la identidad

étnica, el papel que atribuyen los hablantes a la lengua para su identidad y con ello, la conciencia de la necesidad de continuar hablando la propia lengua, la infraestructura comunicativa y la aptitud de la lengua para cumplir las funciones requeridas por la comunidad o sociedad en cuestión.

### **2.3.2. Lenguas en contacto, desplazamiento y discriminación**

Es importante que las lenguas estén siempre en constante contacto y movimiento, ya que no son estáticas y pueden interactuar entre ellas, el uso que le dan los propios hablantes influye mucho para que éstas no se pierdan y sigan prevaleciendo en los distintos contextos en que estas se desarrollan.

El contacto entre dos o más lenguas y las concepciones que sobre éstas tienen los propios hablantes, las particularidades sociodemográficas y geográficas de las comunidades lingüísticas y la predominancia o restricción en el uso de una lengua sobre otra moldean los diversos escenarios sociolingüísticos de toda comunidad.

*Esta diversidad no se encuentra distribuida de manera uniforme en el planeta, ya que, mientras en nueve países –Papúa Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria, India, Camerún, Australia, México, Zaire y Brasil– se concentra la mayor diversidad lingüística registrada –alrededor de 3 mil 500 idiomas–, en el continente europeo, con 46 países, la cifra no rebasa las 230 lenguas.<sup>2</sup> La población mundial en la actualidad supera los 6.5 mil millones, aunque las lenguas ya se han reducido a alrededor de 6 mil. Más de la mitad de la población mundial habla 11 lenguas –chino, inglés, hindi/urdu, castellano, árabe, portugués, ruso, bengalí, japonés, alemán y francés–, mientras que otras 3 mil lenguas son habladas por alrededor de 8 millones de personas.*

(PINALI, 2009-2012: 16).

Existen distintos factores que nos llevan a la pérdida de nuestras lenguas indígenas existentes en nuestro país; desafortunadamente la mayoría de las personas desconocen la importancia que tiene el poder preservarlas, el que cómo patrimonio intangible nos hace ser únicos, en cada una a las culturas a las cuales pertenecemos y hasta el momento seguimos ignorando el valor que tiene preservarlas.

*En la actualidad, las comunidades lingüísticas se enfrentan a procesos de globalización económica que apuntan hacia la homogeneización lingüística y cultural, así como a una creciente marginación socio-económica y al incremento de la migración, lo que provoca que la diversidad cultural y*

*lingüística sea subvalorada por la sociedad no hablante de lengua indígena. Esta situación ubica a los indígenas en desventaja para acceder a las ofertas de servicios y desarrollo que ofrecen las instituciones, y es una de las causas que contribuyen a la desaparición de una lengua y obligan a los hablantes de lenguas indígenas a utilizar el castellano. (PINALI, 2009-2012: 23,24).*

Por otra parte, la gran mayoría de la población desconoce que existen derechos constitucionales, que apoyan la preservación de las lenguas y que tenemos derecho como pueblos indígenas a hacer uso de nuestras lenguas en los diversos espacios en los que nos encontremos, pero la falta de información de la existencia de estos derechos ocasiona, que la población indígena desconozca estos derechos que los respaldan como ciudadanos y pertenecientes a una cultura indígena.

Por lo tanto, esto conlleva a la pérdida de nuestras lenguas indígenas, es por ello que el texto del Programa institucional del INALI (PINALI) nos da a conocer los factores que ponen en riesgo de perder nuestras lenguas, pero también nos da a conocer la manera de poder preservarlas reconociendo su importancia y el valor que tienen.

*En México existe una fuerte disminución en el uso de sus lenguas originarias; por esta razón, es necesario trabajar en políticas públicas que logren que en las instituciones se atienda la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales. En la actualidad, más de 6 millones de mexicanos hablan sus lenguas, aportando así a la humanidad la fortaleza de la diversidad. Sin embargo, y a pesar de los grandes esfuerzos de los pueblos indígenas, las lenguas originarias de México siguen desapareciendo. (PINALI, 2009-2012: pp.16, 17).*

Es importante analizar lo planteado en este texto para comenzar a ver la manera en que las instituciones están llevando a cabo su trabajo, y que esto nos permita reflexionar en que estamos mal y así poder implementar nuevas estrategias para revitalizar las lenguas; lo ideal sería que las instituciones se comprometieran a llevar a cabo un mejor trabajo, comenzando con la divulgación de los derechos lingüísticos que tienen los pueblos indígenas, así como reconociendo y dándoles a conocer a toda la población la importancia del uso de la lengua indígena en todos los espacios.



La discriminación hacia la población indígena, y sobre todo hacia los hablantes de lenguas indígenas durante generaciones, ha provocado que se oculte su uso, disminuyendo sus ámbitos de uso.

*La discriminación, la violación de los derechos humanos y lingüísticos por parte de los servidores públicos y el incumplimiento de las tareas institucionales han tenido gran responsabilidad en la pérdida de muchos idiomas.*

*La responsabilidad de todos los mexicanos ante estas injusticias es muy alta, y debemos recuperar el tiempo perdido. (PINALI, 2009-2012: 23).*

### **2.3.3. Tradición oral**

La tradición oral siempre ha estado presente en los conocimientos de los sabios de las diversas culturas, gracias a la memoria que ellos conservan por medio del lenguaje oral, es importante tomar en cuenta que recobran el interés por conservarlas por medio de los relatos, cuentos, leyendas y mitos existentes dentro de una comunidad, los vemos con distinta cosmovisión partiendo desde nuestras ideas y creencias que nos permiten conservarlas y hacerlas notar en nuestro presente de acuerdo al interés y la importancia que nosotros mismos les atribuimos. Como se ha planteado, la oralidad es un patrimonio intangible de los pueblos, es muy importante tomarla en cuenta ya que comprende los conocimientos que ellos poseen, pero que si no les damos importancia, se van perdiendo conforme las generaciones se van renovando.

*La tradición oral como continuidad de la diversidad etnolingüística y cultural. Se calcula que existen entre 6000 y 8000 lenguas y culturas en el mundo. La mayoría de las cuales constituyen culturas orales. La tradición oral no es una simple cuestión de folclor ni una curiosidad de estéril contemplación científica. Lo que se conoce como tradición oral conforma ni más ni menos que el sustento material más recurrido de las lenguas y culturas del mundo. Tradición oral, estilos de vida y racionalidad moral. La realidad oral remite a una manera de concebir el mundo, o si se quiere a una cosmovisión, a distintos estilos de vida o estilos culturales. Implica un modo de vida vinculado a géneros verbales que si bien se repiten, al mismo tiempo se recrean constantemente y*

*sobreviven y han sobrevivido a los embates coloniales e incluso de la modernidad. Un ejemplo de cómo la oralidad se renueva y cobra plena vigencia lo constituye la actualización de los mitos y leyendas. (Flores Farfán, 2008: pp. 8,15).*

#### **2.3.4. Los juegos tradicionales o ancestrales**

En la propuesta, las actividades se estructuraron alrededor de los juegos tradicionales, que sin embargo son novedades para los niños. Ellos conocen y han jugado en más de una ocasión algunos de ellos, pero desafortunadamente han perdido gran parte de su significado. El hecho de reactivar los juegos tradicionales no es un grito de melancolía por un pasado que no vuelve, si no que implica ahondar y profundizar en nuestras raíces para poder comprender mejor nuestro presente.

*Los juegos tradicionales son de una riqueza inimaginable cuando los estudiamos en profundidad y en su relación con la cultura de cada región, el momento en el que es jugado, las personas que lo jugaban. Estas características particulares del entorno del juego dan cuenta de una serie de aspectos históricos-socio-culturales que nos ayudan a entenderlos y a entender la propia historia y cultura de nuestros pueblos. Profundizar en la esencia de los juegos, implica analizar una serie de aspectos intrínsecos, como las distintas formas de relaciones humanas que se establecen (roles, genero, laborales). (Ofele Regina M. (1999). p.53).*

Los juegos tradicionales pertenecen a un modo de vida concreto; surgen en el medio rural frente a otros de distintos entornos y su transmisión, de generación en generación, ha sido oral. La transmisión de los juegos ha ido casi siempre unida a la transmisión oral ya sea generacional o socializadora. La escuela entra ahora también como vehículo de transmisión de esta cultura, como medio para enseñar estos juegos mediante su enseñanza y práctica en las escuelas y ayudar así a- conservar esa tradición en la historia y al mismo tiempo perpetuar los valores de la comunidad de generación en generación.

Practicar estas actividades como lo hacían nuestros antepasados, supone recrear, revivir e intentar comprender parte de nuestra historia. De ahí nace un gran valor educativo en la cual nosotros podemos entrar y recuperar los distintos juegos que se han ido perdiendo para poder tener un sustento. Asimismo, se pueden plasmar por escrito para conservarlas y darlas a conocer a las generaciones actuales.

## **CAPÍTULO III: LA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN Y SU DESARROLLO**

### **3.1. Introducción**

La intervención consistió en una propuesta didáctica, que involucró la planificación y el desarrollo de un proyecto que nos permitió trabajar dentro del aula de la escuela primaria antes mencionada, desarrollando estrategias de trabajo con las cuales los niños tuvieron la posibilidad de trabajar con un tema de su interés, la recuperación de los juegos tradicionales. Asimismo, realizaron actividades de lectura y escritura haciendo uso tanto de la lengua náhuatl como del español.

Se pretendió también aportar a la revitalización de la lengua indígena a través del trabajo en el aula, involucrando a los niños en el diseño de un material escrito e ilustrado, que puede tener además un uso didáctico. Este material es un manual tridimensional de juegos tradicionales.

Se consideró que de esta manera los niños podrían producir sus propios escritos en ambas lenguas, con un tipo de texto que es el procedimental, elaborando textos breves con instructivos acerca de los juegos que se rescataran.

### **3.2. Origen y desarrollo de la propuesta de intervención**

Esta propuesta de intervención comenzó a desarrollarse por la inquietud que tenía de enseñarles a los alumnos dos lenguas en un contexto bilingüe. En la escuela primaria Benito Juárez, ubicada en mi comunidad, a pesar de que es considerada una escuela bilingüe, no tienen las herramientas necesarias para trabajar con la lengua indígena que es el náhuatl, porque la mayoría de los niños solo hablan en español, y llevan la lengua náhuatl como una materia, pero no cuentan con suficientes materiales para el trabajo con la lengua indígena.

El profesor tampoco es hablante de la lengua, por ello es que me surgió la idea de desarrollar este proyecto con la finalidad de que los niños se interesen un poco más en su cultura y en su lengua, y que mejor que por medio de la recuperación de los

juegos tradicionales que se practicaban anteriormente. Esto permitiría también integrar las diferentes disciplinas curriculares, por medio del desarrollo de un proyecto.

La propuesta está constituida por distintas actividades, que están enfocadas al desarrollo de la lectura y escritura de los niños, principalmente como una herramienta de trabajo dentro del aula integrando una investigación más profunda acerca de los juegos tradicionales, para así poder adentrarnos en la producción de textos hechos por los niños, y posteriormente elaborar un material didáctico que pueda servir de apoyo para el aprendizaje de las generaciones siguientes. Como ha sido mencionado, se propuso la elaboración de un manual tridimensional integrando los juegos que se rescataran.

Así fue como se diseñaron y posteriormente desarrollaron actividades por medio de secuencias didácticas integradas en un proyecto, las cuales estuvieron enfocadas al fortalecimiento y revitalización de la lengua y también como medio de aprendizaje. Cabe destacar que es un grupo multigrado y fue necesario adecuar las actividades por medio del trabajo colaborativo o por equipos, para que todos trabajaran y pudieran tener una mejor socialización entre compañeros de grupo, así como los niños más grandes apoyaran a sus compañeros más pequeños.

### **3.3. Los puntos de partida de la propuesta de intervención**

Como ya lo hemos mencionado anteriormente, la inquietud por la cual surge este proyecto es por el trabajo del día a día dentro de las aulas, ya que en la mayoría de las escuelas se carece de estrategias para el trabajo con la lengua indígena, en gran medida, porque no cuentan con materiales de apoyo para el desarrollo de las actividades.

A manera de recapitulación de los fundamentos de la propuesta y basándome en los referentes conceptuales presentados en el capítulo anterior, explico los principales puntos de partida que guiaron el diseño, desarrollo y evaluación de la propuesta.

- *Bilingüismo y revitalización*: La propuesta de intervención se llevó a cabo precisamente para trabajar con los alumnos dentro del aula, pensando en que

ellos interactuaran y tuvieran la oportunidad de revitalizar y fortalecer su lengua indígena, así como el español, rescatando los juegos que más les llamaran la atención. El trabajo con ambas lenguas juega un papel muy

- importante en el desarrollo del trabajo, siendo una intención manifiesta seguir fortaleciendo la lengua indígena ya que su uso dentro del aula es limitado, enfatizando el aprendizaje de la lectoescritura.
- *La incorporación de saberes comunitarios:* El trabajo con los saberes comunitarios es muy importante porque de esta manera impulsamos que los niños conozcan y fortalezcan la herencia sociocultural que tienen en su comunidad, como parte de su historia y tradición y para conservar su identidad. Al respecto Luis Moll citado en De la Garza (2010) acuñó el concepto de “fondos de conocimiento” para referirse a *los cuerpos de conocimientos y habilidades históricamente acumulados y culturalmente desarrollados, esenciales para el funcionamiento de los hogares o de los individuos*. Señala De la Garza que esto se logra mediante la incorporación de los conocimientos de los alumnos, sus familias y otros miembros de la comunidad como un recurso social e intelectual para el desarrollo de las clases y del currículum, lo que implica un reconocimiento de la base cultural representada en los grupos a través de acciones específicas de vinculación con la comunidad de pertenencia de los alumnos.
- *El juego como un recurso:* Me interesó trabajar con el rescate de los juegos tradicionales como una manera de llamar la atención de los niños, así como para que tuvieran la posibilidad de adentrarse en su cultura; los niños conocen algunos juegos que aún se siguen practicando en la comunidad, sin embargo, desconocen muchos que se han ido perdiendo y solo las personas mayores conocen y por medio de este trabajo tuvieron la oportunidad de conocer algunos de ellos, rescatarlos y documentarlos, al tiempo que establecieron un vínculo con miembros adultos de su comunidad.
- *Una perspectiva de didáctica de la lengua:* El trabajo con ambas lenguas, el náhuatl y español fue fundamental para que los alumnos tuvieran la oportunidad de revitalizar la lengua indígena y reforzar su lectura y escritura

en ambas lenguas. Respecto a la lectura y escritura, algunos de los lineamientos fundamentales

- Una concepción de lectura como un proceso dinámico de construcción cognitiva, ligado a la necesidad de actuar, en el cual intervienen también la afectividad y las relaciones sociales y en el cual el lector busca encontrar el sentido del texto, coordinando -para construirlo- todo tipo de índices (contexto, tipo de texto, título, marcas gramaticales significativas, palabras, letras, entre otros). La lectura es así, el producto de una intensa actividad de búsqueda de sentido de un texto en situación de uso (Jolibert,2009)
- Se sostiene una concepción de la escritura como proceso, lo que implica, además de la tarea misma de escribir, el establecer diálogos acerca de lo escrito, contar con la información apropiada y con lectores reales y experimentar la escritura con más de una versión de un escrito, lo que lleva a la revisión y corrección de lo producido (De la Garza).
- La producción de un texto en una situación real, en el marco de un proyecto grupal, siendo el texto un objeto de atención y de trabajo tanto por parte de todos los participantes durante todo el proceso de producción. Por eso se propuso a los niños sesiones de producción para no sólo elaborar el texto adecuado a la situación, sino construir los aprendizajes lingüísticos propios del tipo de texto producido. *“Es el proyecto mismo - con propósito y destinatario(s) real(es) y real desafío- el que determina las características del tipo de texto por producir y, a la vez, las necesidades de aprendizajes de los niños, para que puedan cumplir con su intención”*. Jolibert (2003)
- *La metodología por proyectos*. Se adoptó una metodología por proyectos tomando como referencia el trabajo de Jolibert (2003), quien plantea la necesidad de construir un aula en la cual sea posible actuar e interactuar con los otros, discutir, decidir, y evaluar a través de la pedagogía de proyectos, considerando la creación de situaciones en el aula de clase de modo que el educando perciba que es él mismo el gestor de sus propios aprendizajes. Se trata de aprender por sí mismo, con la asistencia del educador y de sus

compañeros, movilizando sus conocimientos anteriores y creando nuevas estrategias de elaboración y desarrollo de sus tareas.

- *El trabajo con un texto en específico.* El trabajo se enfocó a la elaboración de textos breves de carácter procedimental. Se considera que una de las variables que inciden en la comprensión de los textos y asimismo en la adecuada redacción de los mismos, es su organización, y por ello es importante crear situaciones didácticas que lleven a los estudiantes a la identificación, lectura y producción de géneros específicos, como en este caso, los instructivos.
- *El fomento al trabajo colaborativo entre pares.* Asimismo, se contempló fomentar ciertas habilidades académicas como era el poder llevar a cabo una investigación que les permitiera socializar con los padres de familia y las personas mayores de la comunidad, quienes son los encargados de transmitir estos conocimientos que ya se están perdiendo. También era una manera en la cual los alumnos aprenderían a trabajar en equipo apoyándose de manera equitativa, lo que implica conocer las reglas y formas en que se puede trabajar colaborativamente.
- *La difusión de los productos creados:* El trabajo que se realizó tuvo como propósito obtener un material didáctico escrito, por ello que fue muy importante darlo a conocer a los padres de familia y algunos miembros de la comunidad.
- *Una perspectiva de investigación.* La perspectiva de investigación- acción que se adoptó, la cual se encuentra desarrollada en la metodología, fue un elemento esencial, pues nos permitió aproximarnos a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua teniendo en cuenta las interacciones de los actores centrales: profesor y estudiantes y con ello analizar y mejorar la práctica educativa.

### 3.4. Desarrollo de la propuesta

La propuesta estuvo constituida por dos etapas que se explican a continuación.

#### 3.4.1. Primera etapa: trabajo exploratorio y primera intervención. Abril del 2017

En esta primera etapa se llevó a cabo un trabajo de indagación, en el cual se obtuvo información acerca de los juegos tradicionales que han existido en la comunidad, y también cómo se jugaban, con el fin de recuperarlos y así poder documentarlos.

Para ello se realizó una propuesta de intervención con los alumnos de la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez” de la comunidad de Ixtacuayo, Atlapexco, Hidalgo.

Es una escuela multigrado y se trabajó principalmente con los niños por medio de una secuencia didáctica, que se elaboró previamente.

El **objetivo general** de esta etapa fue recuperar los juegos tradicionales y documentarlos, haciendo uso de la lengua náhuatl para desarrollar la lectoescritura de los alumnos.

#### **Objetivos específicos:**

- ❖ Indagar para recuperar información acerca de los juegos tradicionales.
- ❖ Rescatar el origen de los juegos tradicionales.
- ❖ Conocer el proceso de elaboración de un instructivo.
- ❖ Intercambiar conocimientos acerca de los juegos como un proceso de socialización.
- ❖ Fomentar el trabajo en equipo.
- ❖ Desarrollar la lectoescritura en lengua indígena y en español.
- ❖ Revisar los textos producidos, enfatizando la ortografía, así como los signos de puntuación en ambas lenguas.

#### **Aprendizajes esperados:**

- Que los alumnos logren rescatar los juegos que existían en su comunidad -  
Que desarrollen la lectura y escritura en ambas lenguas.
- Que sean capaces de realizar una investigación y registrar la información obtenida.



**Productos:**

- Documentación en ambas lenguas de los juegos que se recuperen.
- Un instructivo de los juegos recuperados.
- La evaluación de lo producido por medio de rúbricas.
- Ejemplo de una descripción en lengua indígena y español.

El siguiente es un ejemplo de cómo los niños pudieran realizar su descripción del juego, si bien ellos podrán elaborar su propio instrumento, como en este caso el trompo, con ayuda de sus padres, con lo cual además ellos se podrán involucrar en el desarrollo escolar del alumno.

## Kuachankajka

- ❖ Ni mauiltlistli kitokatia kenij pampa ne kuachankajka nesi keuak se chankajka.
- ❖ Ni konemej tlen achij uejueyi yojuanti kichichuia ne inajahuil
- ❖ Axtouij kitemoua se kuatsomitl tlen ne kuauitl tlen tamarindo
- ❖ Sempa kixijximaj uan kiixnextitiyouij keuj se chankakaj, kichijchiaj yekauistik keni kuali mitotis.
- ❖ Kema kisenkauayaj kijpa ika tlapalimej tlenn kin patij, nokij kitekiuiya se kuauitl ika se mekatl tlen ika kiuijuteki uan kianij mitotij.
- ❖ Kual setsi konetl kiuitekis uan nokij ome, tlatlani konetl tlen achi uekaj kiitotis ne kuachankajka.
- ❖ Ni mauiltlistli kiauiltiya ipan ne kaltlamachtloyaj.

## Juego del trompo (palo de pilón)

- ❖ Este juego se denomina de esta manera porque el trompo tiene un parecido al pilón. (el pilón o panela es un producto endulzante elaborado a base de miel de jugo de cana el cual tiene forma de trompo.) ❖ Los niños más grandes son los que elaboran su juguete.
- ❖ Lo primero que hacen es buscar un tronco de árbol de tamarindo.
- ❖ Le hacen su punta finita para que pueda bailar más tiempo, cuando ya está listo lo pintan con sus colores favoritos.
- ❖ También utilizan un palo con un cordón para pegarle y así hacerlo bailar más tiempo.

El juego lo puede jugar un solo niño o entre dos; el niño que lo baila más tiempo es el que gana, este juego lo llevan a cabo en la escuela o en sus casas.

### **3.4.2. Inserción curricular de la propuesta.**

El ámbito, de acuerdo al programa, es el de las prácticas de lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos. La propuesta que desarrollé se inserta curricularmente en el plan de estudios vigente (SEP, 2011, p. 61-63) correspondiente al 4º grado.

Tema: Recuperación de juegos tradicionales de la cultura náhuatl para el desarrollo de la lecto \_ escritura. Propósitos didácticos:

- Registrar y difundir las costumbres y tradiciones
- Registrar y compartir conocimientos tradicionales a través de catálogos y recetarios.
- Explorar la escritura al describir los juegos tradicionales.
- Revisar los textos que se escriben (ortografía y puntuación).

### **Propuesta didáctica**

Como se señaló anteriormente, esta propuesta didáctica se trabajó con los alumnos de la escuela primaria bilingüe de la comunidad de Ixtacuayo, Atlapexco, Hidalgo. Dado que la matrícula de alumnos es muy baja y la escuela es multigrado, se priorizó el trabajo en equipo.

A los niños les gusta jugar y que mejor que desarrollando actividades que sean de su interés. Inicialmente se identificaron los aprendizajes previos que tienen los niños sobre los juegos, ya que es un gran recurso para entrar en el tema. Saber qué conocimientos tienen los niños permite planear mejor el trabajo y hacerlo más interesante.

### 3.5. Propuesta de intervención desglosada

| Propósito:   |  |  |               |
|--|--|--|---------------|
| Que los alumnos indaguen para recuperar los juegos tradicionales, y al mismo tiempo describan el juego en la lengua náhuatl desarrollando su lecto _escritura.   |  |  |               |
| Propósitos didácticos  | Proyecto   | Actividades recurrentes  | Tiempo        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Rescatar el origen de estos juegos (historia)</li> <li>❖ Conocer el proceso de elaboración</li> <li>❖ Como se juega y en que espacios</li> <li>❖ Intercambio de los juegos como proceso de socialización</li> <li>❖ Fomentar el trabajo en equipo</li> <li>❖ Desarrollar la lecto _escritura en lengua indígena</li> <li>❖ Revisión de la ortografía así como los signos de puntuación en ambas lenguas.</li> </ul> | <p>El juego del trompo (kuachankakaj)</p> <p>El papalote (kuapapalotl)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Rescatar los saberes previos de los alumnos</li> <li>❖ Hacer una investigación más profunda con los padres de familia y adultos mayores.</li> <li>❖ Describir la información obtenida para cada juego</li> <li>❖ Producción del texto</li> <li>❖ Se trabajará por equipo para cada juego</li> <li>❖ Se elaborará una guía de escritura para cada juego.</li> <li>❖ El trabajo será multigrado</li> <br/> <li>❖ Por último, se intercambiara la guía de cada juego entre los equipos para su revisión y socialización.</li> <li>❖ Evaluación por medio de rubricas.</li> </ul> | <p>2 días</p> |

| Proyecto                           | Actividad  | Desarrollo   | Material  | Tiempo |
|------------------------------------|--|--|---|--------|
| El juego del trompo (kuachankakaj) | <p>-Rescatar los saberes previos de los alumnos</p> <p>-</p> <p>-Se dará a conocer el ejemplo del juego del trompo.</p> <p>-Hacer una investigación más profunda con los padres de familia y adultos mayores.</p> <p>-Describir la información obtenida para cada juego</p> <p>-Se elaborará una guía de escritura para cada juego.</p> <p>-Por último, se intercambiará la guía de cada juego entre los equipos para su revisión y socialización.</p> | <p>Para el desarrollo de esta actividad indagaré con los niños ¿Qué es un juego? ¿Cómo lo definen? ¿Qué juegos conocen? ¿Cuáles son sus favoritos?</p> <p>por medio de una dinámica llamada “La canasta revuelta”. Aquí los niños formarán un círculo y se asignará a un niño, quien hace esta pregunta ¿fui al mercado y traje una canasta llena de? Puede ser de frutas o alguna otra cosa que sean de color rojo, y al niño que se equivoque al contestar se le hará la pregunta con la finalidad de que todos los niños participen.</p> <p>En esta actividad el facilitador(a) dará a conocer para ejemplificar el trabajo con los niños el “juego del trompo” la actividad consistirá que los niños identifiquen los pasos que tiene el dar instrucciones, y principalmente como se escribe en lengua indígena.</p> <p>Se les cuestionara acerca de la idea que tienen de cómo se realiza un instructivo ¿para qué es? y ¿cuál es su utilidad?</p> <p>Esta actividad se quedará de tarea para los niños, y consiste en investigar en casa con sus papas o algunas otras personas, sobre si conocen y saben de los juegos que existían anteriormente y cómo se jugaban.</p> <p>Con la información obtenida anteriormente los niños trabajaran por equipo; para ello - formaran equipo con un juego llamado “El navío” el cual consiste en que un niño voluntario dice estas palabras “había un navío que iba cargado de”. Se formaran equipos de 3, 4, 5, personas. Una vez formados los equipos se trabajará con ayuda del facilitador describirán los juegos que lograron rescatar en ambas lenguas.</p> <p>Una vez redactados los juegos que se rescataron elaboraremos una guía de escritura por los equipos ya formados.</p> <p>Esta guía tendrá como contenido las instrucciones de estos juegos las cuales serán ilustradas por los niños.</p> <p>Como última actividad se hará una revisión junto con los niños acerca de la escritura en ambas lenguas; se revisará que la primera letra este escrita en mayúscula y también los signos de puntuación básicos como son el punto y coma, punto y seguido, para mejorar la ortografía. Con ayuda del facilitador elaboraran un papalote con papel de china; los niños lo decoraran a su gusto utilizando su imaginación y creatividad. Y así podrán jugar libremente en el patio de la escuela. Esta actividad será para el cierre de las</p> | <p>Mesas<br/>Sillas</p> <p>Papel<br/>bond<br/>Marcador<br/>es</p> <p>juego “El<br/>navío”</p> |        |

|                           |   |   |   |  |
|---------------------------|---|---|---|--|
| El papalote (kuapapalotl) | -Para culminar con las actividades se elaborará un papalote | actividades y tendrán su papalote como juguete.   | Hojas blancas<br>Lápiz<br>Colores<br>Goma<br>Sacapuntas   |  |
|                           | -Evaluación por medio de rubricas.<br>"Autoevaluación"      | <p>En esta parte de evaluación los niños pasaran al frente a colocar una estrellita en un apartado de una cartulina donde se pongan los criterios de evaluación "muy bien", "bien", "puedo mejorar". Un integrante de cada equipo pasara a colocarlo de acuerdo al desempeño que ellos consideren que tuvieron.</p> <p>De igual manera se implementarán tres momentos de evaluación, al inicio es de manera oral, para el desarrollo por medio de la evaluación por exposición, para el cierre se realizará una evaluación holística de la escritura. (Es una forma de percepción y análisis de la realidad de un modo global o integral)</p> | <p>Colores<br/>Marcadores<br/>Papel de China<br/>Papel crepe<br/>Resistol<br/>Palitos</p> <p>Cartulina<br/>Colores<br/>Diurex<br/>Marcadores<br/>Estrellas de colores</p> | <p>1 hora</p> <p>2 horas</p> <p>30 minutos</p> |

### 3.6. Diseño de los criterios de evaluación para los tres momentos de la aplicación de la secuencia.

| Momentos de la evaluación | Criterios a evaluar en cada momento  |             |           |           |
|---------------------------|--|-------------|-----------|-----------|
| Inicio                    | Evaluación de manera oral:   |             |           |           |
|                           | Criterios/desempeños   | Excepcional | Admirable | Aceptable |
|                           | Contenido del tema. Saben y conocen el tema que investigaron.  |             |           |           |
|                           | Coherencia y organización del tema investigado, dan a conocer sus ideas e inquietudes  |             |           |           |
|                           | Hablan de manera clara y con una voz adecuada, su forma de expresión es precisa. Complementan el tema y aportan ideas.                                     |             |           |           |
| Desarrollo                | Evaluación expositiva: En este apartado se evaluará la manera en que los niños se desenvuelven al momento de exponer sus trabajos.                         |             |           |           |
|                           | Si los niños saben del tema a exponer y lo dominan. Habla claro y preciso  | Excepcional | Admirable | Aceptable |
|                           | Explican y se desenvuelven de manera fluida y con seguridad  |             |           |           |
|                           | Abordan el tema de manera entendible para el público que los escucha aclaran dudas.  |             |           |           |
| Cierre                    | Esta última evaluación se va realizar por medio de la autoevaluación del alumno:<br>Evaluación de la escritura.<br>Autoevaluación de desempeño del alumno: |             |           |           |

| RUBRICAS / ASPECTOS A EVALUAR  | MUY BIEN | BIEN | PUEDO MEJORAR |
|--|----------|------|---------------|
| Sabe escribir en ambas lenguas y tiene sus letras legibles   |          |      |               |
| <p>Corrige sus errores y respeta los signos de puntuación.</p> <p>Escribe de manera coherente y en orden de acuerdo a las características que tiene un instructivo, distingue en donde lleva mayúsculas y minúsculas el texto.</p> |          |      |               |



### **3.7. Descripción y análisis de los resultados del desarrollo de la primera etapa de la propuesta y diseño de la 2º etapa.**

En este apartado se describen y analizan las actividades que se desarrollaron durante la propuesta de intervención.

Durante los dos días de trabajo de campo, que fue del 24 al 25 de abril del año 2017, estuve trabajando con los alumnos de la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez” de la comunidad de Ixtacuayo, Atlapexco, Hidalgo. Las actividades que realizamos, conforme al proyecto, realmente me parecieron productivas e interesantes para los niños y también para mí, ya que con ello pude darme cuenta de la idea que yo llevaba de los niños, ya que iba con el temor a que ellos no les interesara trabajar con el tema propuesto, o si ellos quizá no podían leer y escribir en la lengua náhuatl.



Pero, para mi sorpresa, mi idea cambió al momento en que entré al salón de clase, lo primero que hice fue presentarme con el profesor, el cual se mostró muy amable y accesible, ya que anteriormente había platicado acerca del trabajo con los niños, por lo cual me motivó más en el desarrollo de mi trabajo; él me dijo que el tema le parecía muy interesante, que ya lo había trabajado anteriormente, y si se profundizaba un poco más, realmente los niños comprenderían más acerca de los juegos que existen en su comunidad, y rescatarlos sería como revalorar lo que tienen, que forma parte de su cultura y que no debe perderse.

Fue así como el lunes 24 de abril del año 2017 trabajé con los alumnos de la escuela primaria, El maestro me presentó con los alumnos, les explicó un poco acerca del

propósito del trabajo a realizar, y les pidió seriedad y disciplina; en esa parte no batallé mucho, ya que la mayoría de los niños me conocen y me prestaron mucha atención al momento en que me presenté con ellos.

Primeramente, les expliqué el motivo de mi visita, ellos se mostraron muy contentos y todos saludaron, posteriormente les hablé de la importancia que tenía el hacer uso de nuestra lengua, e indagué si ellos sabían hablarla e incluso si la escribían o leían.

La mayoría contestó que sí la sabían, para ello les hice un pequeño ejercicio el cual consistía en que ellos se presentaran en la lengua náhuatl. La mayoría se presentó, al terminar con esta actividad les mencioné el tema que se iba a trabajar.

Para ello, salimos al patio para realizar la dinámica de rescate de los saberes previos. En esta parte me emocioné mucho, ya que los niños son muy participativos y ellos mismos se motivan, porque un alumno de primer grado comenzó a llorar con temor a que se le iba a cuestionar y sus compañeritos lo motivaron diciéndole que ellos lo iban a apoyar. Lo que observé es que los niños más grandes apoyan a sus compañeros más pequeños induciéndolos a que participen y trabajen, poniéndoles el ejemplo.

Este primer día realmente fue muy productivo, ya que los niños se introdujeron muy bien al tema, todos participaron, y aprendí mucho de ellos, son muy dedicados a su trabajo cuando les interesa lo que hacen, solo hubo un poco de dificultad con un niño que casi no asiste a la escuela y por lo que me di cuenta, es excluido por algunos de sus compañeros, pero al final de cuentas sí trabajó.

A la hora de la salida les escribí la tarea y expliqué cómo tenían que hacerla; la mayoría de los niños sabe leer y escribir, así que la copiaron del pizarrón.

El segundo día entramos a las 8 am, lo primero que realizamos fue el saludo, posteriormente pregunté a los niños si habían realizado la tarea y también si habían cumplido con el material que les encargué. Nuevamente este día me sentí muy contenta, ya que todos cumplieron con la tarea.

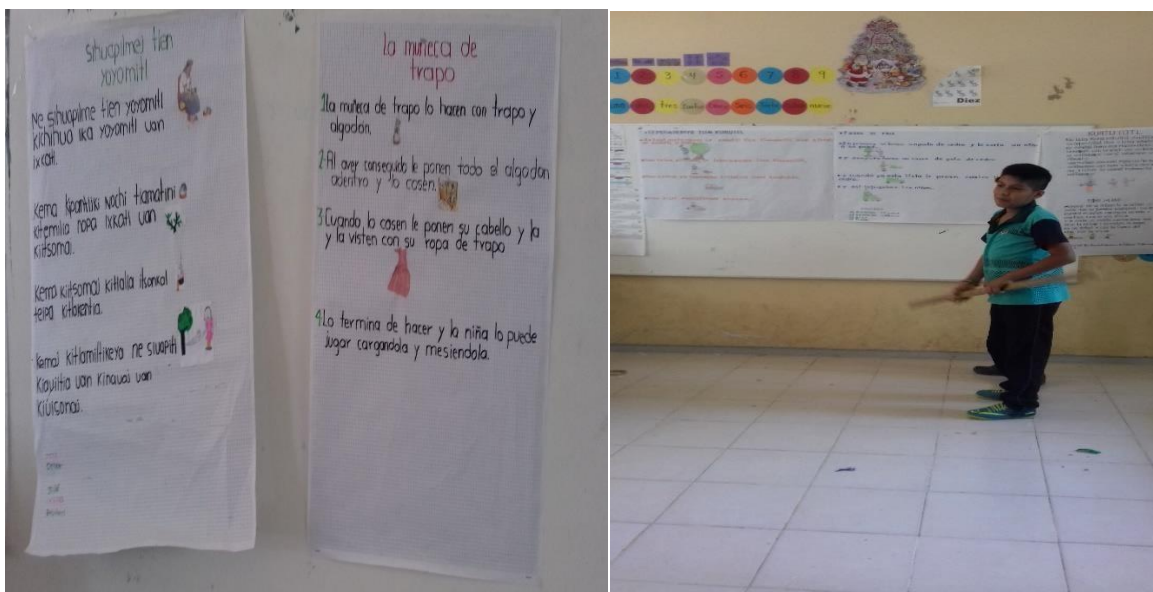
La siguiente actividad, fue que comentamos todos juntos la tarea, los niños estaban muy entusiasmados explicando lo que habían investigado con sus padres y personas mayores, posteriormente formamos los equipos que fueron tres, integrados por 6 niños. Lo que yo observé fue que la mayoría de los niños estaban

trabajando bien, seleccionaron un juego tradicional que les pareció interesante y luego lo plasmaron en un papel bond, todos trabajaron; lo que me llamó la atención fue el ver como ellos platicaban de lo que sus padres les habían dicho acerca de los juegos, y como se apoyaban para elaborar la actividad.



*Se muestra la organizacion y el trabajo colaborativo de los niños*

Una vez culminado el proceso de escritura lo pasaron a exponer, en lengua indígena, y al mismo tiempo analizamos de manera grupal la ortografía y los signos de puntuación. Para concluir con esta actividad, dimos una retroalimentación acerca de la importancia que tiene el poder rescatar y documentar estos juegos que se están perdiendo.



*Exposición de los juegos rescatados*

Para cerrar la actividad, elaboramos un papalote, a los niños les gustó mucho realizar la actividad, todos trabajaron con mucho entusiasmo y andaban muy contentos jugando.

Por último, realizamos la evaluación de los niños, la mayoría fueron razonables y colocaron la estrellita de acuerdo con el desempeño que mostraron al elaborar todas las actividades.



*Los niños elaborando sus papalotes*

### **3.8. Valoración de los resultados**

La siguiente es una valoración de las actividades realizadas en el desarrollo de la secuencia didáctica.

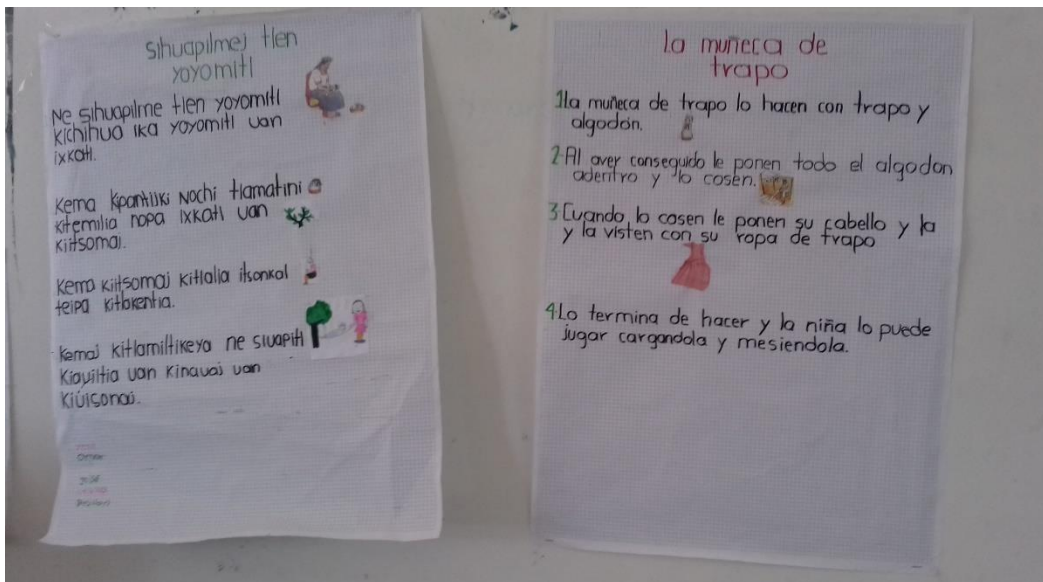
Dificultades:

Considero que mi intervención no presentó mayor dificultad, solo hay algunos aspectos que sí me gustaría mencionar, uno de ellos es que los niños excluían a un compañero, el cual se mostraba serio, decían que a él no le gusta trabajar y que casi no asistía a la escuela. Pero en su momento algunos niños entraron en razón, porque les comenté que se deberían de apoyar porque son compañeritos de trabajo.

En cuanto a la cuestión académica, la mayoría de los niños sabe escribir y leer en lengua indígena, ya que una vez a la semana viene una maestra que se encarga en darles clases específicamente en lengua indígena. En ocasiones confunden algunas letras, por ejemplo, la j y g, pero aun así ellos se interesan en escribir en náhuatl.



Revisión y escritura de los juegos rescatados



Escritura de los juegos en náhuatl y español

Desde un inicio las actividades que se planearon sí se llevaron a cabo de manera favorable, considerando que los niños son muy aplicados y participativos. Lo que me llamó la atención fue que los alumnos de sexto grado son los que apoyan a sus compañeros más pequeños, les dan el ejemplo al momento de realizar las actividades. Ya que el grupo es multigrado, se trabajó con los niños de tal manera que ellos se interesaron y se mostraron muy activos al comenzar con las actividades para la recuperación de sus saberes previos. Por lo que me percaté, al principio casi

no tenían noción del tema, y así que comencé preguntándoles acerca de los juegos que a ellos les gustaba jugar, y cuáles son los que conocían.

La mayoría de ellos me respondieron que les gustaba jugar fútbol, básquetbol, entre otros juegos que comúnmente conocían, pero ya poco a poco les fui introduciendo el tema de los juegos que anteriormente jugaban sus padres. También tuve la fortuna de que el profesor me apoyara en esta parte, él les explicó y trató de recordarles que ellos ya habían abordado este tema, quizá no a profundidad, pero sí lograron recordarlo. De esta manera los niños se fueron adentrando al tema.

Una vez que recabamos toda esta información, el siguiente paso fue el desarrollo de las actividades, para ello todos los niños cumplieron con la tarea, así que formamos equipos en donde ellos platicaron acerca de la tarea que investigaron; trabajaron bien por equipo, la mayoría participó y se integraron en las actividades. En cuanto a la evaluación sí tuve algo de dificultad, ya que no tenía mucha noción acerca de cómo se puede evaluar a los niños en cada momento de las actividades. Pero las lecturas sobre el tema me dieron una idea de cómo se evalúa en los tres momentos, para ver el avance de los aprendizajes por medio de estas actividades. Así pude conocer si sus aprendizajes habían sido significativos. Analizando todo el proceso del desarrollo de la secuencia, considero que la mayor parte de las actividades planeadas sí fueron realizadas favorablemente y de acuerdo a lo planeado.

Realizando algunos ajustes en la secuencia, me di cuenta que se podían implementar otras actividades, ya que los niños estaban bastante avanzados, saben leer y escribir un poco en la lengua náhuatl, solo a algunos sí se les dificultaba. Me propuse implementar para un segundo momento otras actividades, como la creación de un ambiente alfabetizador en lengua indígena, ya que en el aula se carece de materiales en náhuatl, así como la elaboración de un libro al que llamé “manual tridimensional de los juegos tradicionales”, y también me propuse trabajar con los padres de familia, integrándolos de esta manera con los niños para la elaboración de los juguetes tradicionales.

### **3.9. Segunda etapa: Construyendo el manual tridimensional de los juegos tradicionales. Octubre – noviembre del 2017**

A partir del trabajo realizado en la primera etapa, se analizaron distintos puntos para plantear las actividades que se pretendían realizar en el 2º periodo de trabajo de campo.

Como se puede ver en el análisis, las actividades que se llevaron a cabo fueron muy interesantes y los niños trabajaron muy bien en la propuesta que se realizó. Se lograron los objetivos propuestos, concernientes a la recuperación de los juegos tradicionales y al desarrollo de la lengua escrita en dos lenguas.

En esta segunda etapa se contempló darle continuidad a la propuesta de intervención, siendo ahora los propósitos documentar los juegos tradicionales, así como fortalecer la lengua náhuatl.

Los objetivos de esta segunda etapa fueron continuar el trabajo con los niños alrededor de los juegos y documentar los juegos que se rescataron en el primer momento, por medio de la elaboración de un instructivo.

#### **Objetivo específico:**

- ❖ Se pretende que los niños escriban los juegos en ambas lenguas en un instructivo o manual tridimensional que contenga los siguientes elementos: el origen de los juegos y su desarrollo. Los juegos serán ilustrados por los niños y se utilizarán distintos materiales existentes en su entorno.

#### **Aprendizajes esperados:**

- Que los alumnos logren rescatar los juegos que existían en su comunidad
- Que desarrollen la lectura y escritura en ambas lenguas.
- Que sean capaces de realizar una investigación y registrar la información obtenida.
- Que elaboren un instructivo tridimensional

#### **Productos:**

Instructivo o manual tridimensional de los juegos rescatados.

Las actividades que se llevaron a cabo en esta etapa fueron acordes con el objetivo señalado y se presentan en el cuadro siguiente:

### 3.9.1 Propuesta de intervención: segunda etapa

| Proyecto   | Actividad                             | Desarrollo  | Material                                  | Tiempo  |
|--|---------------------------------------|---|---|---------|
| Día 1<br>Presentación e introducción del proyecto.                                 | Indagación de conocimientos.          | Para esta actividad se llevó a cabo la presentación del proyecto con los niños. Por medio de una lluvia de ideas los niños recordaron sus conocimientos previos acerca del tema.                                  | Ejemplos en papel bond.                   | 2 horas |
| Día 2<br>Investigación fuera del salón   | Salir a una investigación de campo.   | Para esta actividad se visitó la casa de dos personas sabias de la comunidad, para llevar a cabo una investigación de los juegos tradicionales existentes en la comunidad.  | investigación                             | 3 horas |
| Día 3<br>Escritura de los juegos rescatados  |                                       | Una vez realizada la investigación, los alumnos trabajaron por equipos, para comenzar a escribir en ambas lenguas náhuatl/ español, los juegos rescatados.  | Lápiz<br>Hojas blancas<br>Goma<br>Colores | 4horas  |
| Día 4<br>Trabajo en equipo: ilustración del instructivo                            | Ilustración del manual                | Los alumnos realizaron sus propias ilustraciones para decorar el manual con materiales reciclables que estaban a su alcance.  | Lápiz<br>Colores<br>Tijeras<br>Resistol   | 3 horas |
| Día 5<br>Armado del instructivo  | Terminar el manual.                   | Una vez decorado el manual, los niños con ayuda del facilitador, armaron el instructivo con todos los escritos de los juegos rescatados.  | Resistol<br>Cinta<br>Hilos                | 2 horas |
| Día 6<br>Afinar el manual tridimensional y preparar una presentación del producto. | Revisar el contenido y la ortografía. | Con ayuda de los niños más grandes, revisamos la escritura en ambas lenguas, respetando el contenido y la estructura de la escritura, así como la ortografía. Por equipos se preparó una presentación del manual. | Lápiz<br>Goma                             | 2 horas |



|  |  |  |               |               |
|--|--|--|---------------|---------------|
| <p>Día 7<br/>Afinar el manual tridimensional y preparar una presentación del producto.</p> | <p>Exposición del producto.</p>                          | <p>En este día se culminó con las actividades realizando una presentación con los padres de familia del manual elaborado, con el fin de que conocieran la importancia del rescate de los juegos, así como la importancia del trabajo con la lengua náhuatl en el aula.</p> | <p>Manual</p> | <p>1 hora</p> |
| <p>Días 8, 9 y 10<br/>Realizar una investigación de campo</p>                              | <p>Investigación con personas sabias de la comunidad</p> | <p>Por último se realizó una investigación de campo en la cual se hicieron entrevistas no formales para obtener un poco más de información. Me trasladé fuera de la comunidad para contactar a una persona que ya no vive en la comunidad.</p>                             |               |               |

### **3.10. Descripción y análisis del desarrollo de la segunda etapa**

Durante el periodo del 30 de octubre al 14 de noviembre del año 2017 llevé a cabo la práctica de campo en la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez. En este periodo se realizaron las actividades que anteriormente ya se habían planeado, en un primer momento me presenté con las autoridades encargadas de la escuela primaria antes mencionada y solicité el permiso para llevar a cabo el trabajo; las autoridades fueron muy accesibles y me otorgaron el permiso sin ningún inconveniente, sólo me dijeron que le tenía que comentar al profesor y a los padres de familia si era necesario.

Es importante señalar que no tuve ninguna dificultad con las autoridades, ya que toda la gente me conoce y es por eso que no me negaron el acceso al aula, al contrario me dijeron que contaba con su apoyo para cualquier cosa que necesitara, que les avisara; solo les dejé una copia de mi carta de presentación me sentí muy bien de que las personas tengan esa confianza hacia mí trabajo.

Me di cuenta la mayoría de los alumnos hablan la lengua náhuatl, pero en el salón de clases no es así, ningún alumno se comunica en esta lengua y las clases se imparten solo en español, el náhuatl tiene poco espacio, sólo lo abordan como una materia que imparten un día a la semana.

Me parece que los niños tienen una actitud muy positiva hacia la lengua, ellos dicen que sí la hablan con sus abuelitos, y que se sienten bien cuando les imparten clases en náhuatl, cabe destacar que asiste una maestra quien se encarga en darles clases en lengua indígena una vez a la semana, para apoyar al profesor ya que no es hablante de lengua indígena. Todos los niños responden en la lengua cuando se les habla. Eso es lo que me gustó de ellos, ya que ellos reconocen la importancia de hablarla.

Para el desarrollo de la propuesta trabajé con las personas sabias de mi comunidad, los niños y el profesor. En cuanto el trabajo con el profesor desde el momento que le comenté del tema él se mostró muy interesado, pero la dificultad que tiene es que él no es hablante de la lengua, motivo por el cual las clases las imparte en español, me comentó que consulta a una maestra que está de apoyo, ella solo asiste una vez a la semana para impartir clases en lengua indígena, lo cual resulta insuficiente.

Los niños tienen dificultades principalmente al momento de escribir. Por lo que me di cuenta al momento de trabajar con la lengua náhuatl tienen una actitud positiva y muestran interés por aprender. Los niños de tercero a quinto sí saben escribir un poco, pero muestran dificultades porque se confunden con algunas letras y mezclan el náhuatl y el español, la lectura de igual manera se les dificulta mucho al momento de pronunciar algunas palabras.

Mi objetivo principal era que los alumnos se involucraran y supieran un poco más acerca de los conocimientos y saberes que existen en la comunidad, con el fin de que se puedan documentar estos saberes, rescatando los juegos tradicionales que han existido en la comunidad, pero que en estos momentos ya no se practican y también para que ellos desarrollen sus habilidades de escritura y lectura en ambas lenguas, náhuatl y español.

Las principales personas con los que trabajé fueron las personas sabias de la comunidad,<sup>1</sup> ya que en estos momentos son muy pocas las personas mayores quienes aún conservan estos conocimientos que quizá no están documentados y solo están en la oralidad. Estas personas me brindaron información acerca de los juegos tradicionales, para desarrollar el proyecto.

El día lunes 30 de octubre acudí a la escuela para presentarme con el profesor, en ese momento no se encontraba y estaba el Asesor Técnico Pedagógico, (ATP), quien estaba trabajando con los niños; también fue muy accesible, platicué con él acerca del trabajo a realizar y me permitió estar en el salón de clase. La hora de entrada es a las 8:00 am y para esta hora todos los niños ya estaban en el salón, me presenté con ellos y les platicué el motivo de mi visita; como ya había estado trabajando con ellos en un primer momento ya me conocían.

Posteriormente me quedé ese día para observar cómo trabajaban en el salón de clases, al parecer el asesor pedagógico no tenía planeada la clase, solo estaba improvisando, es por ello que se le dificultaba trabajar con todo el grupo, ya que es

---

<sup>1</sup> Personas sabias: son los principales actores reconocidos por la comunidad, que cuentan con muchos conocimientos y saberes que existen en la misma, es decir los adultos mayores.

multigrado, los niños se fastidiaban porque no les quedaban claras las actividades que iban a realizar.

De esta manera estuvieron trabajando un rato, mientras algunos alumnos realizaban sus actividades los estuve apoyando, cuando tenían dudas se acercaban a mí para que les ayudara y así fue que estuvimos trabajando un rato; los apoyé como pude para que lograran terminar sus trabajos, pero aun así algunos no terminaron.

Después salieron al receso de media hora y cuando regresaron el asesor me comentó que se tenía que ir temprano porque tenía que revisar algunos asuntos y de esta manera me dio la oportunidad para me quedara con los niños y les presentara el proyecto.

Por lo que me di cuenta, a los niños les llamó mucho la atención lo que presenté, la mayoría comenzaron a recordar y a comentar algunos juegos que habíamos trabajado anteriormente, estuvimos platicando un rato acerca del tema de los juegos tradicionales y así fue que identificamos los saberes previos para el desarrollo del proyecto. En este tiempo solo se realizó la presentación del proyecto.

Con motivo de la fiesta de día de muertos no fue posible trabajar en la primera semana, se trabajaron 2 días, el lunes y el martes, por lo que sólo me dio tiempo de presentar el proyecto a los alumnos. Durante esos dos días estuve indagando lo que los niños sabían acerca del tema de los juegos tradicionales. Se mostraron muy interesados en el tema y su participación fue muy notoria; la mayoría de los alumnos comenzaron a platicar y recordar lo que ya habíamos trabajado anteriormente, en la primera visita.

Ahora bien, como solo íbamos a trabajar en esos dos días, observé el desempeño de cada alumno, y para avanzar con la investigación, les dejé de tarea que investigaran con sus papás y abuelitos lo siguiente: ¿Qué juegos existían antes?, ¿Cómo se jugaban?, ¿Quiénes lo jugaban? y ¿Construían sus propios juguetes, si así lo requería el juego?

El martes 31 de noviembre me presenté con el profesor para solicitarle permiso de llevar a cabo mi trabajo, él se mostró muy amable y accesible, me brindó su apoyo y desde ese momento me invitó a que me quedara en la ofrenda para que me presentara con los padres de familia. Los alumnos, junto con toda la gente de la

comunidad, realizaron la ofrenda de día de muertos. Me llamó mucho la atención la manera en que toda la gente se involucra para llevar a cabo esta actividad, los niños bailan la danza de los viejitos, se disfrazan. Antes, hace muchos años, los días que no tenían clases los utilizaban para danzar en las casas de toda la comunidad; pero ya en la actualidad eso se ha perdido.

Una vez que ponen la ofrenda todos conviven, lo que ponen de ofrenda son tamales, pan y chocolate. A mí se me hace muy interesante mencionar esta parte, ya que para esta región esta fiesta es muy importante y se lleva a cabo en grande, dura toda una semana, en la mayoría de las escuelas se suspenden las clases y los niños se quedan en casa, disfrutando de la fiesta con su familia.

Durante los demás días que no estuvieron laborando me dispuse a investigar con las personas sabias de la comunidad, quienes, de igual forma, me apoyaron para que el trabajo de mi investigación fuera posible, así como también tuve que salir de la comunidad para contactar una persona sabia, que anteriormente vivía en la comunidad, pero que en este momento ya no radicaba ahí, actualmente vivé en el municipio de Huejutla, por lo que fui a su casa para realizar mi entrevista.

Durante estos días, de miércoles a viernes, estuve trabajando con mi investigación etnográfica realizando las entrevistas informales correspondientes; por tal motivo se modificó el plan de trabajo.

La segunda semana estuve trabajando en la escuela con los alumnos, del lunes 6 de noviembre al 14 de noviembre.

El primer día comenzamos con las actividades, principalmente recordando en qué consistía el proyecto, para poder llevar a cabo la secuencia didáctica.

Lo primero que hicimos fue revisar la tarea que había quedado pendiente acerca de la investigación de los juegos tradicionales, para ello estuvimos trabajando en equipos con los niños, buscando que fueran equilibrados; se formaron tres equipos de cinco integrantes.



*Socialización de los juegos rescatados por parte de los niños*

En los equipos trabajamos los juegos que habían investigado, todos socializaron las investigaciones que habían realizado con ayuda de sus abuelitos y papás. Así estuvimos trabajando durante toda la semana en los equipos; aunque en momentos tenían cierta dificultad para trabajar en equipo pues los niños tienen algunas diferencias, a final de cuenta sí trabajaron bien.

Al principio fue complicado trabajar con los niños porque no les quedaba claro el tema que se estaba trabajando, por esta razón tuve que cambiar algunas actividades de tal manera que ellos pudieran comprender un poco más el tema a desarrollar, fue así que busqué otras estrategias que fueran viables para el desarrollo de la propuesta.

Descargué videos, que sirvieron como ejemplos del tema que estábamos desarrollando, así fue más real y de esta manera se dieron una mejor idea acerca de en qué consistían los juegos tradicionales y la importancia de su recuperación y documentación.



*Los alumnos viendo un video relacionado con los juegos tradicionales*

Las actividades que implementé el martes 7 de noviembre fueron las siguientes: les puse un video de algunos juegos que desarrollaban los niños de otras regiones para darles más idea acerca del tema. Esta actividad sí funcionó ya que a los niños y les llamo más la atención y les dio nuevas ideas.

Cuando terminamos de ver el video de los juegos, pregunté a los niños qué les había parecido el video, lo que me comentaron fue que el video les había gustado, así que ya tenían más claro lo que se pretendía realizar y también la importancia que tenía rescatar los juegos que existen en la comunidad.

Así comenzamos a escribir, principalmente en lengua náhuatl y posteriormente en español; los juegos rescatados fueron tres: el juego del arco, del aro y del trompo de cuarta. Se trabajó en equipo para que todos los niños se apoyaran al momento de redactar en lengua indígena los pasos y las reglas de los juegos, ya que a la mayoría de los niños se les dificultaba escribir, porque confunden algunas letras como es la k por la c, g y la j.



*Los alumnos corrigiendo y escribiendo los juegos rescatados*

De esta manera estuvimos trabajando con la redacción de los instructivos; primero los realizaron en su libreta como borrador para poder hacer las correcciones correspondientes. Para ordenar la presentación, primero se propuso rescatar el origen de los juegos, después las reglas con las que se jugaban y por último el proceso de elaboración del juego.

El miércoles 8 de noviembre los niños trajeron materiales para elaborar sus juguetes, pusieron en práctica el procedimiento para la elaboración de los juguetes con materiales existentes en la comunidad, estuvimos elaborándolos en la escuela, los niños más grandes apoyaron a sus compañeros más pequeños junto con el profesor que también nos apoyó y se integró en estas actividades.





*Los niños elaborando sus juguetes*

Durante el proceso de la elaboración de los juguetes los niños aprendieron acerca de las características de los materiales que se utilizaban, cómo era su elaboración, el tiempo que les llevaba elaborarlo y principalmente los conocimientos que adquirieron al llevar a cabo la actividad. Lo que nos favoreció también fue el comportamiento de los niños que siempre fue positivo, se apoyaban entre ellos para elaborarlos y así fue más rápido porque los niños más grandes les ayudaban a los más pequeños a construir sus juguetes.

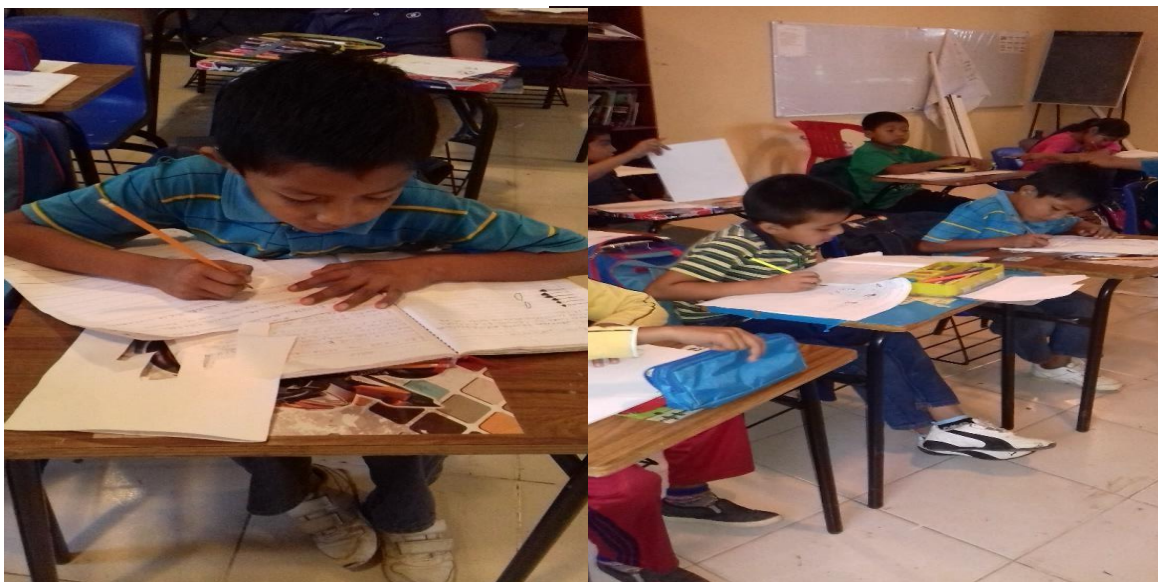
Una vez que terminaron su juguete nos organizamos para poder jugarlo realizando competencias en el juego del arco, que consistían en que el niño que lanzaba la flecha más lejos era el ganador, se hizo lo mismo con los demás juegos, como el trompo de cuarta y el aro. Todas estas actividades fueron primordiales para que los alumnos comprendieran el tema desarrollado y pusieran en práctica sus habilidades elaborando estos juegos.



*Los alumnos jugando con sus juguetes contruidos*

También se tenía el propósito de que conocieran las reglas de los juegos como el de la flecha, pues ellos mismos se daban cuenta que no debían de jugar cuando estuvieran cerca sus compañeros, ya que podía ocurrir un accidente, por eso tenían que tomar sus precauciones, buscando un espacio más amplio en donde no había tanta gente. De esta manera aprendieron primero a elaborar sus juguetes y posteriormente a escribir las formas de elaborarlos realizando el manual tridimensional.

El jueves 9 de noviembre revisamos la escritura en ambas lenguas. Como siempre trabajamos en equipos, los niños más grandes me estuvieron apoyando para que la revisión fuera más fácil y así se dieran cuenta de los errores ortográficos que cometían al momento de escribir, así como su redacción en lengua indígena y español.



*Los alumnos pasando en limpio sus textos*

Así fue como cumplimos con nuestros objetivos de que mediante estos juegos los niños escribieran en su lengua indígena que es el náhuatl y en español. Desarrollaran la lectura y escritura y para ello fue necesario escribir el origen de los juegos, el procedimiento del juego y si se requería elaborar juguetes con distintos materiales. Fue necesario corregir con ayuda de los niños la escritura, tanto en la ortografía como en la redacción; también algunos niños pasaron a leer su trabajo. Durante el proceso de escritura, sí hubo algunas dificultades, en particular con los niños de primero a tercero, motivo por el cual nos llevamos más tiempo en esta actividad, pero logramos terminar.

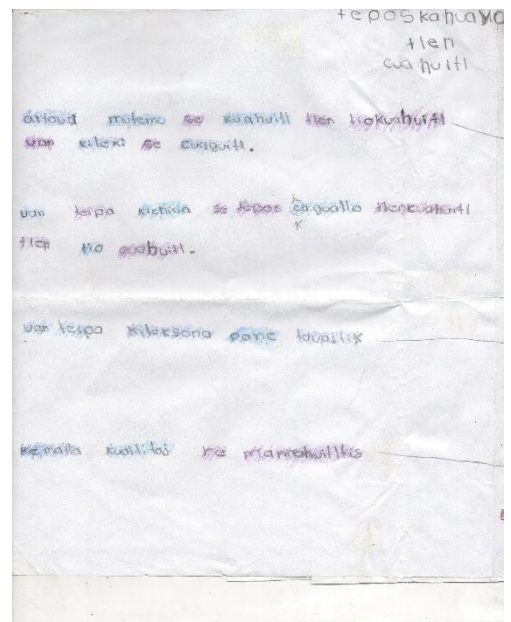
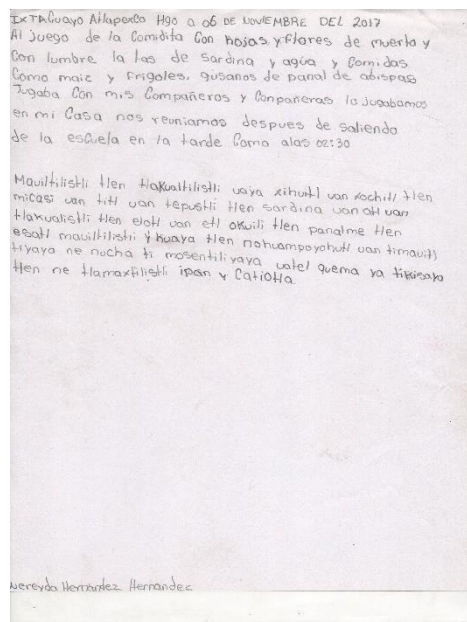
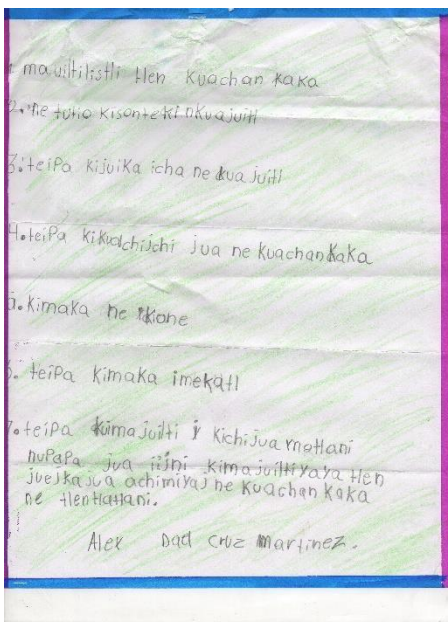
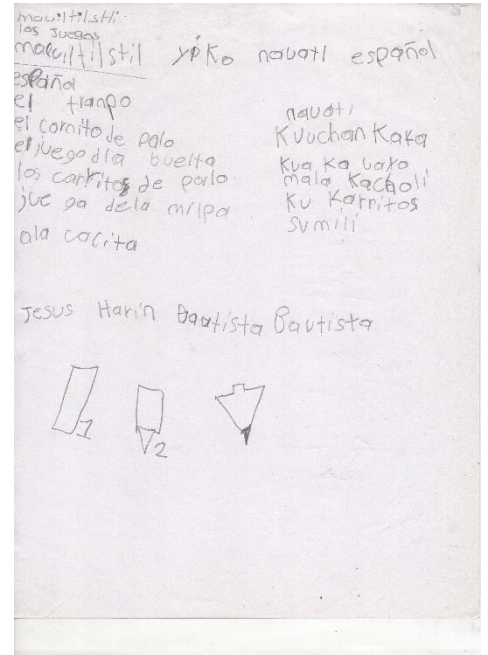
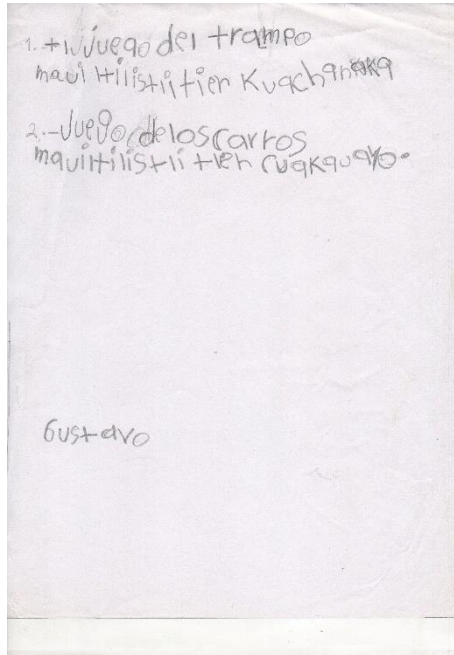
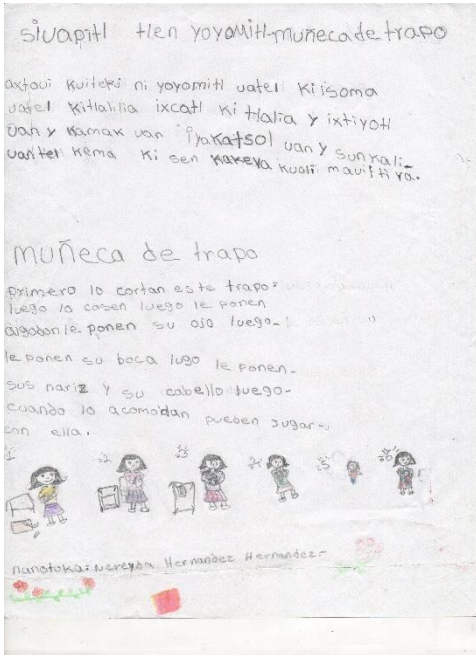


*Lectura en voz alta de los juegos rescatados en ambas lenguas*

Una vez que ya teníamos la escritura revisada, comenzamos a ilustrar el manual tridimensional. Como ya se tenía el diseño del libro, solo fue cuestión de ilustrarlo, los alumnos decoraron el manual, lo que nos llevó un poco más de tiempo, ya que los niños se esmeraron en hacerlo. Me gustó mucho el empeño que le pusieron a esta actividad, en la que ellos estuvieron coloreando sus ilustraciones y decorando el libro.

## Escrituras escaneadas

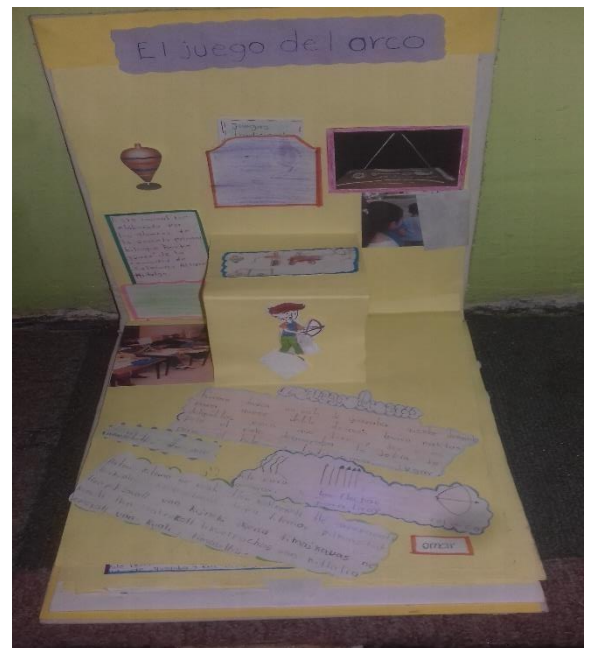
Estos son algunos de los escritos de los niños, quienes se esmeraron en ilustrar y escribir los textos en lengua indígena así como en español.

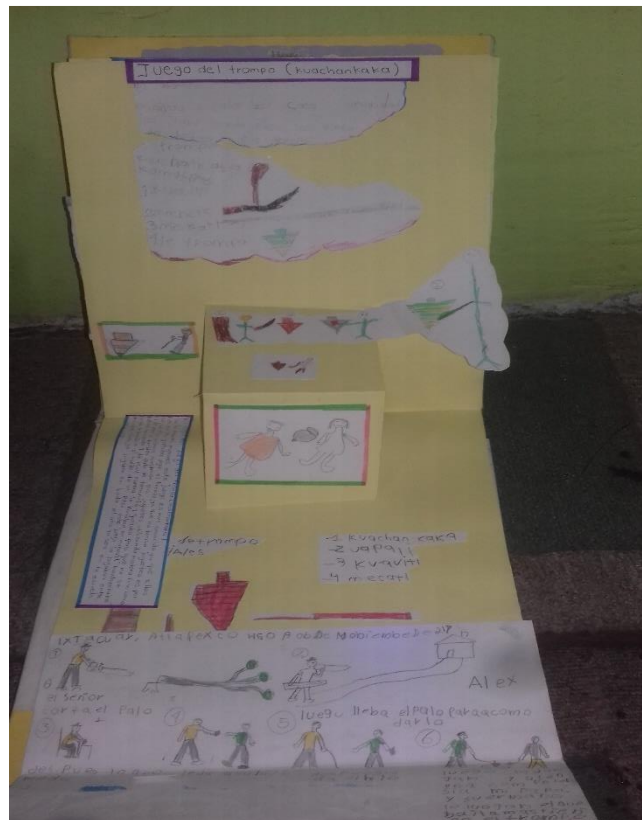
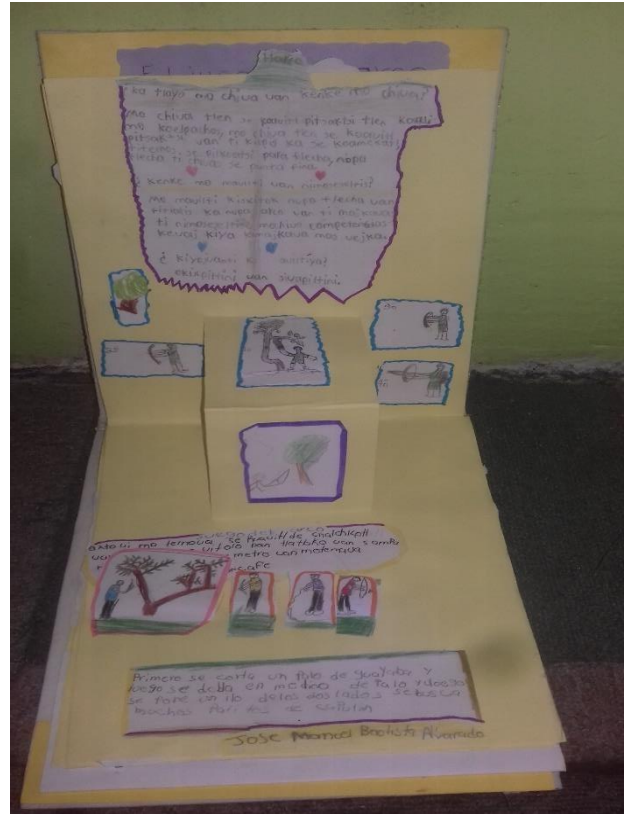
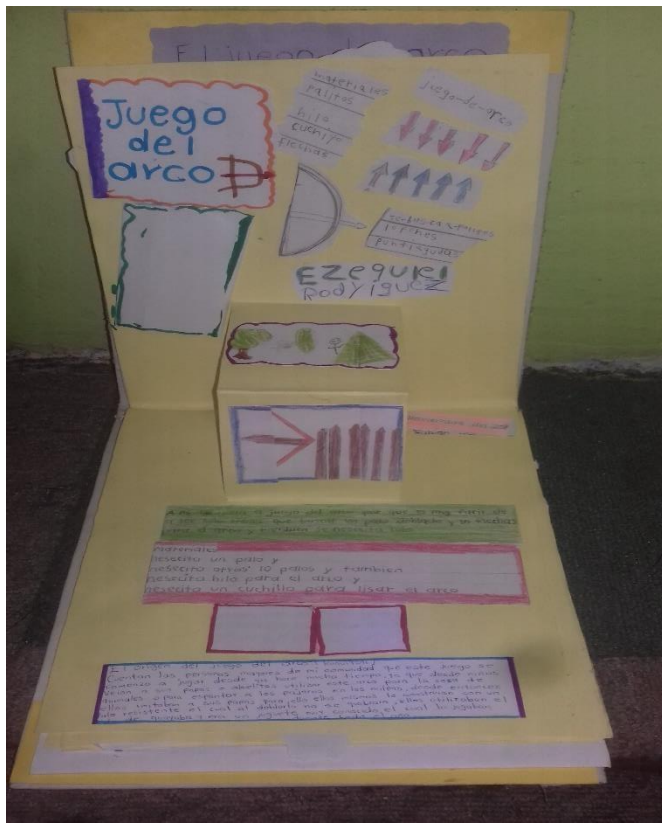




*Ilustrando y construyendo el manual tridimensional*

Finalmente nos fue posible terminar, ya que fueron muchas actividades en poco tiempo. Lo que me di cuenta al momento en que todos estábamos elaborando el libro, es que los niños lo hacían con mucho entusiasmo, revisamos bien la estructura del manual, el cual está constituido por cuatro juegos que rescatamos, tiene seis páginas, la primera con el origen de los juegos y después las reglas de juego y el proceso de elaboración. Como tuvimos poco tiempo, el libro tuvo un solo corte en tercera dimensión.





*El manual tridimensional terminado*

Cuando terminamos de construir el instructivo, nos dimos a la tarea de preparar la presentación del manual a los padres de familia, trabajando de manera grupal para

que todos los niños mostraran su escritura. Ellos estaban muy contentos porque les iban a mostrar el trabajo que habían realizado. Anteriormente ya se había invitado a los padres de familia a que asistieran un rato a la escuela para presentarles el trabajo de sus hijos.

El último día ellos asistieron a la escuela para ver el trabajo que sus hijos habían realizado, la mayoría de los padres de familia estuvieron en la presentación; por lo que ellos comentaron, les había parecido una muy buena actividad y les llamó mucho la atención el trabajo que sus hijos habían realizado, no hubo muchas dudas ya que los padres ya tenían idea del trabajo que se estuvo realizando con sus hijos, incluso también los estuvieron apoyando en casa.

Lo que más les llamó la atención fue su escritura en lengua indígena, porque ellos no tenían idea de que sus hijos sabían escribir en la lengua náhuatl. Con lo observado comenzaron a tener un poco más de conciencia de la importancia que tiene que sus hijos aprendan a escribir en ambas lenguas.

Para terminar, les platicué de la importancia que tiene que sus hijos tengan clases en ambas lenguas, y ellos también comentaron que con estas actividades se habían dado cuenta que a sus hijos sí les gusta trabajar en náhuatl, además de que aprenden más de su cultura, pues la mayoría ya no lo hablan con ellos, pero con sus abuelos sí se comunican en lengua indígena.

En lo particular les agradecí tanto los niños como al profesor y a los padres de familia el haberme dado la oportunidad de llevar a cabo mi proyecto, así como la disposición que ellos mostraron en las actividades.

Para mí fue una gran experiencia el estar trabajando con los niños y con el profesor, que estuvo en la mejor disposición, me apoyó en todo momento al realizar las actividades, me comentó que le había parecido muy interesante el trabajo que se llevó a cabo con los niños, y se dio cuenta de la importancia de que se trabaje en lengua indígena.

Al momento de estar observando el trabajo que desempeñaban los niños dijo que los veía que realizaban un buen trabajo y también se sentían en confianza trabajando en lengua indígena. Y que él tenía más estrategias de trabajo con la lengua, ya que si bien no es hablante, sí logra entender la lengua náhuatl.

En cuanto a la actitud de los niños siempre fue positiva hacia el trabajo con la lengua, cuando les pregunté desde un principio, me dijeron que sí lo hablaban con sus abuelitos, es así como ellos pueden escribirla y leerla un poco, porque en la escuela tenían la lengua náhuatl como una materia que trabajaban dos horas a la semana, con una maestra que trabajaba especialmente con la lengua indígena. Pero para ellos el tiempo no era suficiente, así que me plantearon que necesitaban trabajar más tiempo con la lengua indígena.

En particular algo que me llamó la atención fue que no tenían casi nada de materiales en lengua indígena, solo contaban con algunos libros de texto, pero no contaban con lo esencial, los ambientes alfabetizadores.

Fue por ello que con el tiempo que aún me quedaba, elaboramos el alfabeto en náhuatl, para lo cual nos organizamos de esta manera: cada alumno escogió una letra del alfabeto, después la ilustraron con alguna imagen alusiva a la letra; todos los niños escogieron su letra y comenzaron a ilustrarla.

Cuando terminamos, como ya era casi hora de salida, los niños más pequeños se retiraron y los más grandes, de quinto y cuarto se quedaron para ayudarme a pegar las letras. Así se les quedó por lo menos el alfabeto en náhuatl como material de apoyo para el trabajo con la lengua indígena.

En cuanto a la información que obtuve durante mi investigación fue de mucha ayuda para poder llevar a cabo el trabajo de campo, principalmente las entrevistas que recabé con ayuda de tres personas sabias de la comunidad, que me ayudaron a comprender mejor el trabajo que estaba desarrollando, así como para tener más ideas y conocimientos que complementaron mi propuesta para el trabajo con los niños.



## **CAPÍTULO IV: REFLEXIONES Y CONCLUSIONES**

### **4.1. Introducción**

Para poder lograr distintos conocimientos es necesario analizar y estudiar las necesidades que cada contexto tiene, buscando la manera de generar aprendizajes por medio de los conocimientos existentes en nuestro entorno social.

De acuerdo al trabajo que realizamos, se buscó despertar el interés de los alumnos en el trabajo dentro del aula con la lengua indígena, para poder revitalizarla a través del rescate de los juegos tradicionales existentes dentro de la comunidad.

Es importante mencionar todo el proceso que se llevó a cabo y el tiempo que utilizamos para realizar el proyecto, lo cual se realizó a lo largo de la tesis. Como ya fue señalado anteriormente, en un primer momento se consideró esencial conocer el contexto y la viabilidad del proyecto, así como a las personas con quienes trabajaríamos, que fueron los actores principales para que este trabajo se llevara a cabo.

El proyecto se enfocó a la escuela bilingüe multigrado, por lo que la mayor parte del tiempo se trabajó con los alumnos en equipos, con niños de diferentes grados, con la finalidad de que todos pudieran participar. De esta manera recuperamos los aprendizajes previos de los niños y se involucraron en las tareas de la investigación que llevamos a cabo con la ayuda de los padres de familia y personas sabias de la comunidad. También es importante mencionar el apoyo que nos brindó el profesor quien mostró en todo momento el interés que tenía en el proyecto generado.

El desarrollo de la propuesta didáctica dentro del aula fue muy favorable, ya que con las actividades planteadas los alumnos se interesaron aún más en el trabajo, el cual estuvimos llevando a cabo durante una semana; cabe mencionar que a pesar de que el tiempo que fue muy corto, sí logramos terminar las actividades y lograr los propósitos de aprendizaje planteados.

Lo primero que realizamos fue recuperar los saberes previos de los niños, acerca de los juegos que ellos conocían, y como fue un poco complicado cambiamos

algunas actividades para que fuera posible que los alumnos comprendieran más el tema, así fue que comenzamos principalmente con la investigación que realizamos junto con los niños; posteriormente elaboramos los juguetes y durante este proceso los niños tuvieron la oportunidad de aprender a elaborar sus juguetes con materiales existentes en su entorno, asimismo, vieron la secuencia de pasos que los llevo a elaborar sus juguetes.

Una vez que terminamos de elaborar los juguetes jugamos con ellos, para que los niños se familiarizaran y tuvieran el interés en elaborar pequeños textos con los instructivos de cada juego, así fue como comenzamos a escribir primeramente en lengua indígena y después en español, en este momento sí nos llevamos un poco más de tiempo ya que los niños tuvieron mucha dificultad al escribir en lengua indígena.

En la elaboración del manual tridimensional como material didáctico para el aula me llamó mucho la atención la manera en los alumnos se apoyaron para decorarlo ya que les despertó su interés y se dieron cuenta de que era una forma para que ellos le dieran el valor que tiene la lengua náhuatl y cómo se puede trabajar dentro del aula.

Para planear el proyecto y sus secuencias fue muy importante tomar en cuenta los lineamientos que provienen de la didáctica de la lengua, interpretando su uso como medio de enseñanza y aprendizaje dentro del aula, tomando en cuenta el contexto, los propósitos didácticos y a los sujetos que intervienen para que este aprendizaje se logre; tanto el alumno, el profesor y la lengua intervienen para que se puedan lograr diversas competencias y habilidades que desarrollen los aprendices.

## **4.2. Logros y dificultades en el desarrollo de la propuesta**

Uno de los principales logros que obtuvimos junto con los niños, de acuerdo al proyecto desarrollado, fue el fomento a la lectura y escritura en lengua indígena. El haber trabajado en equipos promovió la socialización de los niños y el trabajo colaborativo, ya que compartieron la información que obtuvieron acerca de los juegos que investigaron con ayuda de sus padres y abuelos.

Respecto a la oralidad, la mayoría de los juegos los saben los abuelitos, quienes son los que aportan los conocimientos a sus hijos y nietos y de esta manera recuerdan su infancia acerca de cómo practicaban estos juegos; cuando lo comparten les causa una inmensa alegría, la cual los remite a recordar los momentos en que jugaban en su niñez. Como se mencionó, estos juegos solo se han registrado de manera oral. Es por ello que es importante documentarlos para que no se pierdan estos conocimientos y es aquí donde entra la cuestión de la escritura que juega un papel muy importante, ya que en estos momentos los niños comienzan a desarrollarla y que mejor que lo hagan por medio de los juegos, en una actividad que les permita aprender y al mismo tiempo divertirse. Es por ello que se trabajó la lectura y escritura con un texto en específico que fue el instructivo.

### **Dificultades**

Durante el desarrollo del trabajo de campo sí tuvimos algunas dificultades. Por una parte fue el tiempo en que se desarrolló, ya que en esas fechas en la región habían grandes festividades que impidieron que se impartieran clases en las aulas, motivo por el cual no se trabajó la primera semana con los niños, solo en los primeros días realizamos la presentación del proyecto.

Para la segunda semana ya trabajé más tiempo con los niños. Dado que no tuvieron clases en la primera semana, tuvimos que retomar las principales actividades que quedaron pendientes por realizar, lo cual resultó complicado al principio, así que tuvimos que implementar otras actividades que no estaban planeadas para que a los niños les quedara aún más claro el tema.

Lo que hice fue buscar más información acerca de los juegos tradicionales, por medio de videos relacionados al tema de esta manera se los presenté a los niños;

finalmente quedó más claro el tema, lo analizamos y lo discutimos con los alumnos. Otra de las dificultades fue al momento de escribir, ya que en el aula no hay material de apoyo en la lengua indígena.

La mayoría de los alumnos tienen dificultades al momento de distinguir algunas letras que se escriben en español, pero que en lengua indígena no existen como lo es la g por la j y la k por c. Estas letras son las que más se les dificultaba distinguir, considero que es por la falta de materiales en lengua indígena. Los ambientes alfabetizadores son una gran herramienta, que podrían facilitar el trabajo y tendrían un papel como material de apoyo en la escritura en lengua indígena.

Estas fueron las dificultades que tuvimos durante el proceso de la elaboración del trabajo, pero gracias al trabajo colaborativo, fue posible tener buenos resultados a pesar de que tuvimos estas dificultades.

### **4.3. Valoración del trabajo**

Para poder llevar a cabo un proyecto dentro del aula es indispensable indagar sobre los conocimientos que tienen los niños, y lo que ellos están dispuestos a conocer poniendo en práctica sus habilidades.

Para mí fue un proceso en el cual tuve la oportunidad de conocer las carencias y necesidades que existen dentro de las aulas para trabajar con la lengua indígena, ya que no cuentan con materiales de apoyo didáctico que les faciliten el trabajo con los niños, así como el restringido papel que la lengua indígena tiene en el ámbito escolar.

Para realizar una evaluación más completa de las actividades con la lengua oral y escrita es necesario recapitular los aprendizajes y logros obtenidos por medio de las situaciones orales y escritas en el proyecto que desarrollamos tomando como base el diseño de evaluación propuesto por Jolibert (1992).

#### *Situaciones de lengua oral:*

- Discusión y recuperación de los aprendizajes de los alumnos acerca del tema de los juegos tradicionales.
- Investigación con las personas sabias de la comunidad así como con sus papás.
- Exposición individual y colectiva de los juegos recuperados con el apoyo de los materiales elaborados como láminas y el manual tridimensional.

*Situaciones de escritura:*

- Toma de notas sobre la información proporcionada por padres y abuelos.
- Elaboración de escritos sobre los juegos recuperados.
- Revisión de los textos escritos en cuanto a la redacción y ortografía.
- Elaboración del manual tridimensional con las producciones escritas de los alumnos.

*Situaciones de lectura:*

- Lectura, recopilación y elaboración de los textos procedimentales.
- Lectura en voz alta de los textos realizados en ambas lenguas, náhuatl y español.
- Lectura y recopilación de algunos ejemplos de los juegos tradicionales.

*Trabajo colaborativo:*

- Trabajo en equipo para poder comentar los juegos que habían investigado.
- Intercambio de ideas entre los miembros del equipo y entre los equipos.
- Exposición de su trabajo de manera equitativa y apoyándose entre todos para explicar el proceso de elaboración de los juegos.

*Desarrollo de competencias académicas:*

Además de adquirir conocimientos sobre el tema en cuestión y desarrollar competencias para expresarse de manera oral y escrita, los niños, al trabajar en un proyecto en equipo, estaban también aprendiendo a:

- Tratar un tema en profundidad.
- Planear una actividad a largo plazo.
- Buscar fuentes de información adecuadas a un objetivo.
- Integrar información proveniente de distintas fuentes.

#### **4.4. Sugerencias y aportaciones del proyecto**

En el proyecto que se trabajó, el cual se enfocó a los niños de primaria multigrado, considero que fue importante recuperar los juegos que existían anteriormente y al mismo tiempo pudieran darle mayor vitalidad a su lengua náhuatl.

Asimismo, se elaboró, con la participación de los niños un material didáctico que es un recurso que pueden consultar y tener documentado un trabajo que pueda impulsar un interés hacia su lengua y su cultura, sobre todo viendo la necesidad que tienen en el aula, porque no cuentan con materiales que les faciliten desarrollar la lectura y escritura en lengua indígena.

Como nos hemos dado cuenta, no hay un programa en específico para el trabajo en las escuelas bilingües y muchas veces los profesores no cuentan con la formación necesaria para impartir las clases en la lengua indígena de los niños.

Por diversas circunstancias, aunque sean aulas bilingües, las clases solo se desarrollan en español, y es así como se van perdiendo las lenguas que existen en las comunidades y una manera de revitalizarlas es haciendo uso de ellas dentro de las aulas, fundamentalmente, utilizándola en la enseñanza.

Es por ello que a mí me surgió la idea de elaborar un proyecto para que los alumnos de mi comunidad se interesaran en su lengua indígena, así como para contribuir brindando un material didáctico, que fue el manual tridimensional, porque en el aula no cuentan con suficientes materiales en lengua indígena.

También le dedicamos un tiempo a elaborar por lo menos el abecedario en lengua indígena como parte de ambiente alfabetizador, para que los niños tuvieran la oportunidad de apoyarse al momento de realizar sus textos.

En lo personal fue una gran experiencia el involucrarme en este trabajo y darme cuenta de los conocimientos que existen en nuestras comunidades, y la importancia de recuperarlos y difundirlos a los niños.

Retomando principalmente su lengua, que en este caso es el náhuatl, se puede aportar al propósito de darle mayor vitalidad en estos espacios educativos, así como para que desarrollen ciertas capacidades y habilidades, en este caso el desarrollo de la lectura y escritura.

Gracias al trabajo desarrollado junto con los niños y el profesor, considero haber contribuido a generar el interés hacia el trabajo con la lengua indígena, produciendo los pequeños textos que involucraron aprendizajes significativos para los alumnos y mejorando su lectura y escritura en ambas lenguas.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Camps, A. (1993). Didáctica de la lengua: la emergencia de un campo científico específico. Universidad Autónoma de Barcelona. *Infancia y Aprendizaje*. Vol. 62/63.

Camps, Anna (Compiladora) (2003) *Secuencias Didácticas para Aprender a Escribir*. Barcelona: GRAÓ (Serie Didáctica de la Lengua y la Literatura 187).

Cárdenas Pérez, E. (2013). Bilingüismo y Educación Indígena. *Reencuentro*, núm. 66, abril. Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco, Distrito Federal, México. pp. 24-30.

Carr, W & Kemmis, S. (1984). La investigación acción. ¿Qué es la investigación acción?. p.23.

Carr, W & Kemmis, S. (1988). Teoría crítica de la enseñanza. *La investigación acción en la formación del profesorado*. Barcelona: Martínez Roca.

De la Garza Y. (2009). *Escritura y evaluación en un contexto bilingüe*. México: UPN.

De la Garza Y. (2010). Prácticas de enseñanza de la lengua en un contexto de formación docente. *2010 American Educational Researchers Association Meeting*. Denver Colorado. April 30-May 5<sup>th</sup> 2010.

De la Garza Y. (2014). CONAFE. *Portal Construyendo Equidad*. Secuencias Didácticas. Español. <http://69.89.31.94/~equidadc/>.

Dolz J., Gagnon R. & Mosquera S. (2009). Didáctica lengua y literatura, vol. 21, pp. 117-124.

Embriz, Osorio, A., Riess, Carranza, B. & Sortibrán Martínez T. (2011). Movimiento nacional por la diversidad cultural de México. pp.21-54.

Flores, Farfán, J.A. (2008). *Tradición oral indígena*. Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social (Ciesas). (México). pp.8, 15.

Información obtenida en internet: <http://www.milenio.com/estados/hidalgo-369-milhablantes-lengua-indigena>.

Información obtenida en internet: <https://nivelacionplandeestudio2011.files.wordpress.com/2011/09/parametroscurriculares-para-edc-indigena-peb2011.pdf>.

- Jolibert, J. (2003). *Interrogar y producir textos auténticos: vivencias en el aula*. Santiago de Chile, Comunicaciones, noreste.
- Jolibert, Josette y Christine Sraïki (2006) *Niños que construyen su poder de leer y escribir*. Buenos Aires: Manantial.
- Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. México: FCE.
- Ofele Regina M. (1999). Revista digital, "*Educación física y deportes*". Artículo. Los juegos tradicionales y sus proyecciones pedagógicas. Año 4.nº 13. Buenos Aires.p.53.
- Programa Especial de Educación Intercultural 2014-2018. Publicado en el Diario Oficial de la Federación el día lunes 28 de abril de 2014.
- Rodríguez, M. dirigido por Loza Olave E. (2013). *El juego tradicional como contenido y como herramienta didáctica en educación primaria, trabajo fin de grado de lon* (publicado por la Universidad de la Rioja).
- SEP (2009). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012. PINALI*.
- SEP (2011). Educación básica, primaria indígena (2011). *Parámetros curriculares de la asignatura en lengua indígena*.pp.63-64.
- SEP (2017). *Aprendizajes Clave para la Educación Integral. Plan y Programas de Estudio para la Educación Básica*. México.p.4.
- SEP/UPN. (2012). La enseñanza del español en la escuela primaria. Material del participante. México: SEP/UPN.
- Vygotsky. (1935, 2000).Adquisición de una segunda lengua. *Temas de lingüística aplicada*, publicado lunes, 15 de junio de 2009.
- Wray. D & Lewis, M. (2000). *Aprender a leer y escribir textos de información*. Ediciones Morata, S.L Mejía Lequerica, 12. 28004 – Madrid.
- Zimmermann, Klaus. (1999). *Política de lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert. p.111.



## ANEXOS

**Se presentan a continuación el guion de la entrevista estructurada y la transcripción de las 3 entrevistas.**

En este apartado se integraron los guiones de las entrevistas que se realizaron, para obtener la información acerca de la investigación que realizamos durante el trabajo con la propuesta, así como los relatos de las personas entrevistadas.

### Guiones de las entrevistas

#### Docente:

Nombre: \_\_\_\_\_

- 1.- ¿Habla alguna lengua indígena? Sí, no ¿Por qué?
- 2.- ¿Considera que es muy importante el saber hablar una lengua indígena?
- 3.- ¿Utiliza la lengua indígena al impartir sus clases?
- 4.- ¿En qué momentos utiliza la lengua indígena al impartir sus clases?
- 5.- ¿Qué estrategias ha implementado para impartir sus clases en lengua indígena?
- 6.- ¿De acuerdo a lo observado con los niños como toman el hecho de que se les imparta clases en su lengua indígena?
- 7.- ¿Usted cree que es importante motivar el trabajo con los niños buscando estrategias que sean de su interés para el trabajo con lengua indígena?
- 8.- ¿Le parece importante generar nuevas estrategias para el trabajo en lengua indígena?
- 9.- ¿Cómo trabaja la lectura y escritura en lengua indígena?
- 10.- ¿Cuenta con materiales que le permitan realizar el trabajo con los alumnos en lengua indígena?

#### Alumnos

Nombre: \_\_\_\_\_

- 1.- ¿Hablan la lengua náhuatl?
- 2.- ¿Las clases que les imparten hacen uso de ella?
- 3.- ¿Les gusta hablar la lengua náhuatl?
- 4.- ¿Les gustaría trabajar sobre algún tema que le permita involucrarse más con su cultura haciendo uso de la lengua indígena?
- 5.- ¿Saben leer o escribir en lengua náhuatl?
- 6.- ¿Les parece importante que les impartan las clases en su lengua indígena?
- 7.- ¿Al momento de jugar con sus compañeros que juegos practican?
- 8.- ¿Saben que es un juego tradicional?

**Personas sabias de la comunidad:**

Nombre:

- 1.- ¿Habla la lengua náhuatl?
- 2.- ¿Cree que es importante que se conserve la lengua para las generaciones actuales?
- 3.- ¿Sabe o conoce de algunos juegos tradicionales que existían anteriormente?
- 4.- ¿Recuerda que juegos jugaba en su niñez?
- 5.- ¿En qué momentos o espacios los jugaba?
- 6.- ¿Cree que es importante que los niños los conozcan?
- 7.- ¿Quiénes jugaban y como lo jugaban?
- 8.- ¿Cuáles son los que aún se practican?
- 9.- ¿Cuáles se han perdido y por qué?

## Entrevista con el señor José Diego Hernández

Fui a realizar mi primera entrevista con el señor José Diego Hernández, sabio de la comunidad con quien ya había platicado y no me negó su apoyo, al contrario se portó muy amable conmigo y fue muy accesible.

Fui en la tarde porque por lo regular ellos descansan a esas horas, llegué a su casa, le planteé el motivo de mi visita tuvimos una entrevista informal, la cual comenzamos platicando principalmente de la fiesta que celebraba del día de muertos y poco a poco fui introduciendo el tema a investigar acerca de los juegos tradicionales.

Él comenzó a platicarme distintos juegos que realizaban en su infancia y otros que sus padres les habían enseñado, entre tantos que me mencionó logré rescatar el juego del trompo de cuarta, que ellos mismos construían, juntándose todas las tardes los niños de diferentes edades.

Como dice que no tenían juguetes, ellos mismos buscaban la manera de jugar, entre ellos se organizaban y sacaban el tronco del árbol de guayaba, ya que esta planta es muy resistente y no se parte al momento en que le daban forma; una vez que ya tenía forma de un piloncillo le hacían una punta para que pudiera bailar más tiempo, cuando ya estaba listo se juntaban entre varios niños y hacían competencias para bailarlo y lo jugaban entre dos niños hasta que se cansaban, golpeaban el trompo con un cordón y si duraba más tiempo bailando eran los niños ganadores.

Otro de los juegos fue el del arco, el cual dice que sus papás utilizaban o sus abuelitos para la caza de animales, pero como ellos eran pequeños también lo jugaban para imitar a sus papás y de igual manera ellos mismos construían sus arcos; dice que se iban al monte para buscar principalmente las varitas finas- agarraban palo de olivo, ya que tiene las barañas muy derechitas, una vez que ya los tenían le sacaban punta finita para que tuviera la forma de una flecha.

Después construían el arco, buscaban una baraña del palo de guayaba ya que se prestaba para darle forma de arco y no se quebraba, utilizaban hilo de ixtle que es una planta que se seca y se le da forma de hilo, es muy resistente. Una vez que terminaban de construir su arco, lo comenzaban a jugar, pero para jugarlo tenían

que ir al monte porque como son flechas podrían causar algún accidente, por si se atravesaba alguien.

Estos son algunos de los juegos que logré rescatar con el señor, quien al momento de explicarme en qué consistían estos juegos lo hacía de tal manera que quedara lo más claro posible, hasta me ponía ejemplos; me llamo la atención toda la sabiduría que posee y la manera en que lo transmite.

Por ultimo tomé dos audios de esta entrevista con su consentimiento, él es una persona muy amable y no dudó en apoyarme, le agradecí por el tiempo y el apoyo que me brindó, él me dijo que por cualquier cosa no dudara en regresar a su casa para que me apoyara en mi investigación.

## **Entrevista con el señor Agustín Bautista Hernández**

Este día entrevisté al señor Agustín Bautista Hernández quien de igual manera fue muy amable y me apoyó para que llevara a cabo la entrevista. Como son entrevistas informales comenzamos con una plática cotidiana que fue del clima durante esos días, la fiesta de muertos, desde cómo se estaba llevando a cabo y en cómo lo hacían antes, así fue como nos fuimos introduciendo al tema de los juegos tradicionales, el señor comenzó recordando cómo había pasado su infancia y cómo jugaba con sus amigos.

Me cuenta que con sus compañeritos inventaban muchos juegos, o también practicaban los que se sabían, platica que ellos mismos construían sus juguetes si era necesario y era una manera en que se distraían jugando, además de que aprendían a elaborar sus propios juguetes. Uno de los juegos que mencionó fue el del “burro castigado” que era una especie de columpio de troncos de árboles del monte; el juego consistía en poner un tronco enterrado en la tierra, y uno atravesado, le amarraban un mecapal en los dos extremos del tronco y dos niños se sentaban, uno que se quedaba en medio le daba vuelta al tronco hasta que se cansaba y todos esperaban su turno para pasar.

Este fue uno de los juegos que me llamó la atención, y pareció interesante darlo a conocer a los alumnos, para que tuvieran más idea acerca de los juegos tradicionales que existían anteriormente.

Entre otros juegos que se lograron rescatar, el señor mencionó también el trompo de cuarta, este juego consistía en que los niños utilizaban un tronco de palo de guayaba y le iban dando forma de trompo, lo lijaban y cuando ya estaba bien tallado y con forma, lo pintaban de los colores que a ellos les gustaba, luego buscaban un cordón y lo golpeaban con el cordón hasta que se cansaban y de esta manera bailaban el trompo; también hacían competencias y así se entretenían y se distraían.

## **Entrevista con el señor Guillermo Bautista Hernández**

Me trasladé al municipio de Huejutla, donde radica actualmente el profesor Guillermo Bautista Hernández, quien ha contribuido a la elaboración de materiales en la lengua y por la experiencia que tiene acerca del trabajo con la lengua indígena.

Entablamos una conversación acerca del trabajo que se realiza en la comunidad, y después le comente el motivo de mi visita y poco a poco introduje el tema, él se mostró muy amable, no me negó su apoyo.

Como él fue profesor tiene muchas experiencias del trabajo con los niños, recorrió distintas comunidades en toda la región hidalguense por lo que en su estancia se dio cuenta de cómo el juego influía en el aprendizaje de los niños, ya que dice que los niños imitaban a sus padres, lo que ellos hacían era realizar actividades que en la vida cotidiana realizaban sus papas.

El juego era una manera en que ellos interactuaban y desarrollaban nuevos aprendizajes, jugaban a la casita y la familia, simulaban ser personas mayores y realizaban todas las actividades que sus padres hacían, el maestro señala que cada niño tomaba ciertos roles, por ejemplo las niñas simulaban que realizaban la comida y los niños que trabajaban en la milpa, así como actividades de temporada como la siembra y la molienda, actividades que sus papas realizaban.

También me habló acerca de la elaboración de los juguetes, ya que antes no existían tantos juguetes de plástico o incluso juegos digitales como en estos tiempos, lo cual señala, solo perjudican a los niños y no les dejan nada de aprendizajes.

Los niños con ayuda de sus padres se dedicaban a elaborar sus propios juguetes, como las muñecas de trapo o de olote, así como los carritos de madera, cohetes con los olotes, trompo, entre otros, y por supuesto con los materiales que estaban a su alcance, así no gastaban, no contaminaban, obtenían diversos aprendizajes desarrollaban ciertas habilidades, además de que tenían más convivencia con sus padres.

También habla acerca de los materiales de enseñanza, ya que dice que la actividad que estoy desarrollando es muy viable ya que de esta manera se rescatan los

juegos, como medio de enseñanza de la lengua por un lado porque casi no existen libros y materiales que den a conocer la importancia de los juegos tradicionales y que mejor que documentarlos.

Esto fue el punto de vista del profesor hacia la propuesta, además de que me brindó ciertos aprendizajes también me recomendó fuentes en las cuales me podría apoyar para complementar mi investigación.

A mí me llamó la atención cómo el profesor narra sus experiencias en el trabajo que realizó y cómo toma mucho en cuenta el uso de la lengua náhuatl.

Estas fueron las tres entrevistas que realicé durante los días que no hubo trabajo; para mí fue muy importante porque por medio de la información que recabé, ya tenía más idea acerca del trabajo con los niños para el desarrollo de la propuesta.

No hubo mayor dificultad para realizar mis entrevistas ya que las personas que entrevisté fueron muy amables y me brindaron todo su apoyo.

## **La dinámica general de un proyecto colectivo**

Fase 1: Definición y planificación del proyecto, reparto de las tareas y de los roles

Fase 2: Explicitación de los contenidos de aprendizaje y de las competencias a

Fase 3. Realización de las tareas que han sido definidas y construcción progresiva de los aprendizajes.

Fase 4. Realización final del proyecto de acción, socialización y valorización del mismo bajo distintas formas.